
叶兴阳
双语音标有声读物
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. Marsk Stig：一首民谣(marsk Stig A Ballad) 000001

2. Marsk Stig：一首民谣(marsk Stig A Ballad) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔ:g]
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

- [stɪg]
MARSK STIG
- 斯蒂格

马斯克·斯蒂格

[ə; eɪ] ['bæləd]
A BALLAD
一个 民谣

一首民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔ:dʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

- [stɪg]
MARSK STIG
- 斯蒂格

马斯克·斯蒂格

[ə; eɪ] ['bæləd]
a ballad
一个 民谣

一首民谣

[pɑ:t] [ai] .
PART I .
部分 我 .

第一部分。

- [stɪg] [hiː; hi] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [rəʊd]
Marsk Stig he out of the country rode
- 斯蒂格 他 出去 的 这 国家 骑

马斯克·斯蒂格骑马离开了这个国家

[tuː; tə] [wɪn] [hɪm] [feɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [braɪt] [sɒːd] ;
To win him fame with his good bright sword ;
到 赢 他 名声 和 他的 好的 明亮的 剑 ;

用他那把锋利无比的宝剑为他赢得名声;

[æt; ət] [həʊm] - [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪl] [baɪd]
At home meantide the King will bide
在 家 - 这 国王 将要 比德

国王将在家中安顿下来。

[ɪn] [həʊp] [tuː; tə] [lʊə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] - .
In hope to lure his heart's ador'd .
在 希望 到 饵 他的 心脏的 - .

为了博得他心中爱慕者的芳心。

[ðə; ði] [kɪŋ] [sendz] [wɜːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [stɪg]
The King sends word to the Marshal Stig
这 国王 发送 单词 到 这 元帅 斯蒂格

国王派人给斯蒂格元帅捎信

[ðæt] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːldz] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [feə(r)] ;
That he to the fields of war should fare ;
那 他 到 这 字段 的 战争 应该 票价 ;

让他奔赴战场;

[hɪm'self] [wɪl] [deɪn] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn]
Himself will deign at home to remain
他本人 将要 设计 在 家 到 保持

他本人将纡尊降贵地留在家中。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [feə(r)] .
And take the charge of his Lady fair .
和 拿 这 收费 的 他的 女士 公平的 .

并照顾好他美丽的妻子。

[ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] ['sɜːvɪŋ] [mæn] ,
In came the Marshal's serving man ,
在 来了 这 马歇尔的 服务 男人 ,

元帅的侍从走了进来,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɜːtəl] [ɒv; əv] [griːn] [ðæt] [mæn] [hiː; hi] [wɔː(r)] :
And a kirtle of green that man he wore :
和 一个 柯特尔 的 绿色的 那 男人 他 穿着 :

他身上穿着一件绿色短裙:

“ [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gʊd] [liːdʒ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fʊt] - [peɪdʒ]
“ Of our good liege the little foot - page
“ 的 我们的 好的 列日 这 小的 脚 - 页

“我们善良的君主的小脚页

[ɪz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'fɔː(r)] .
Is standing out the gate before .
是 常设 出去 这 门 前 .

之前就站在大门外面了。

” [piː] . [sɪks]
” p . 6
” p . 6

[ʌp] [stʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [sɜː(r)] ['mɑːʃ(ə)l] [stɪg] ,
Up stood the young Sir Marshal Stig ,
向上 站立 这 年轻的 先生 元帅 斯蒂格 ,

年轻的斯蒂格元帅爵士站了起来。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [pʊt][ɒn] ;
By the side of his bed his clothes put on ;
经过 这 边 的 他的 床 他的 衣服 放 在 ;

他把衣服放在床边穿上;

[ænd; ənd][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ðə; ði] [kɪŋz] ['envɔɪ] ,
And to speak the boy , the King's envoy ,
和 到 说话 这 男生 , 这 国王学院 使者 ,

而让这位少年,国王的使者,发言,

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ɪz][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [gɒn] .
Down to the gate is the Marshal gone .
向下 到 这 门 是 这 元帅 已消失 .

元帅已经走到大门那里去了。

“ [naʊ] [hɪə(r)] [ðaʊ] , - [stɪg] ['ændərsən] ,
“ Now hear thou , Marsk Stig Andersen ,
“ 现在 听到 你 , - 斯蒂格 安徒生 ,

“现在听着,马斯克·斯蒂格·安德森,

- [tɪz] [truːθ] [ænd; ənd] [suːθ] [wɒt] [ai] [seɪ] [tuː; tə] [ðiː] ;
' Tis truth and sooth what I say to thee ;
- 的 真相 和 舒缓 什么 我 说 到 你 ;

我对你说的都是真话,都是安慰的话;

[ðaʊ] [mʌst; məst] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋz] ['pɑːlaɪ] ,
Thou must away to the King's palay ,
你 必须 离开 到 这 国王学院 稻谷 ,

你必须去参加国王的宴会,

[ðen] [maʊnt] [ðaɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Then mount thy horse and follow with me .
然后 山 你的 马 和 跟随 和 我 .

然后骑上你的马,跟我来。

“ [əʊ] , [ai] [nəʊ] [nɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] [kɪŋz] [θɔːt]
“ Oh , I know nought of my Lord King's thought
“ 哦 , 我 知道 零 的 我的 主 国王学院 想法

“哦,我对我的国王陛下的想法一无所知。”

[ðæt] [ai][tuː; tə] [ðiː] [kæn; kən] [naʊ] [dɪ'kleə(r)] ,
That I to thee can now declare ,
那 我 到 你 能 现在 宣布 ,

我现在可以向你宣布:

[ɪk'sept] [ðæt] [ðaʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)][mʌst; məst][gəʊ]
Except that thou to the war must go
除了 那 你 到 这 战争 必须 去

但你必须去参战。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðaɪ] ['sɑːvrənz] ['bænə(r)][beə(r)] .
And there thy sovereign's banner bear .
和 那里 你的 主权者的 横幅 熊 .

那里飘扬着你君主的旗帜。

” [ðen] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][sɜː(r)] - [stɪg] [trəʊd] ,
” Then in at the door Sir Marsk Stig trode ,
” 然后 在 在 这 门 先生 - 斯蒂格 践踏 ,

“然后,马尔斯克·斯蒂格爵士走进了门口,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɒθfl] [mæn][ai] [trəʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi] :
And a wrathful man I trow was he :
和 一个 愤怒的 男人 我 扔 曾是 他 :

我觉得他是个脾气暴躁的人：

“ [baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [ai][sweə(r)] , [maɪ] ['leɪdi] [dɪə(r)] ,
“ By the Saints I swear , my Lady dear ,
“ 经过 这 圣徒队 我 发誓 , 我的 女士 亲爱的 ,

“以圣徒的名义发誓，我亲爱的夫人，

\- [maɪ] ['drɪəri] [driːm] [wɪl] [biː; bi] .
Fulfill'd my dreary dream will be .
\- 我的 凄凉 梦 将要 是 .

我那乏味的梦想终将实现。

“ [fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [leɪt] [ai] [drɛmd] [ðæt] [maɪ]['nəʊb(ə)l] [hɔːs]
“ For of late I dream'd that my noble horse
“ 为了 的 晚的 我 梦见 那 我的 高贵 马

“近来我梦见我的高贵骏马

[tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði][waɪld][meə(r)][ræn] [ə'weɪ] ;
To chase the wild mare ran away ;
到 追赶 这 荒野 母马 跑 离开 ;

追赶那匹逃跑的野马；

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst] [miːn] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sleɪn] ,
And that must mean that I shall be slain ,
和 那 必须 意思是 那 我 将 是 被杀 ,

那一定意味着我将被杀。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [stiːd] [wɪl] [træmp][ɒn][maɪ][laɪf] - [les] [kleɪ] .
And that my steed will tramp on my life - less clay .
和 那 我的 骏马 将要 流浪汉 在 我的 生活 - 较少的 黏土 .

我的坐骑将践踏我毫无生气的躯体。

” [piː] . ['sɛvən]
” p . 7
” p . 7

第7页

“ [naʊ] [həʊld] [ðaɪ] [tʌŋ] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ,
“ Now hold thy tongue , my noble Lord ,
“ 现在 抓住 你的 舌头 , 我的 高贵 主 ,

“现在请闭嘴，我尊贵的陛下，

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] [tɔːk] [ðʌs] ['fuːlɪʃli] ,
And do not talk thus foolishly ,
和 做 不是 讲话 因此 愚蠢地 ,

不要说这样愚蠢的话。

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] [kæn; kən] [prə'tekt] [ðaɪ] [laɪf] , [rɪ'flekt] ,
For Christ can protect thy life , reflect ,
为了 基督 能 保护 你的 生活 , 反映 ,

因为基督可以保护你的生命，请深思。

[ðə; ði]['blesɪd; blest] [kraɪst] [huː] [dwel] [ɒn] [haɪ] .
The blessed Christ who dwells on high .
这 蒙福 基督 WHO 居住地 在 高的 .

居住在至高之处的蒙福基督。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][bəʊld] - [stɪg]
” It was the young and bold Marsk Stig
” 它 曾是 这 年轻的 和 大胆的 - 斯蒂格

“那是年轻而大胆的马尔斯克·斯蒂格

[keɪm] ['raɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [jɑːd] ,
Came riding into the Castle yard ,
来 骑术 进入 这 城堡 院子 ,

骑马进入城堡庭院，

[ə'brɔːd] [dɪd][stænd][ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd]
Abroad did stand the King of the land
国外 做过 站立 这 国王 的 这 土地

远在海外，立着这片土地的国王。

[səʊ][feə(r)] - [ɪn] ['seɪbl] [ænd; ənd][mɑːrd] .
So fair array'd in sable and mard .
所以 公平的 - 在 黑貂 和 马尔德 .

身着貂皮和马尾毛，如此美丽动人。

“ [naʊ] [lend] [æn; ən][ɪə(r)] , [jʌŋ] ['mɑːʃ(ə)l] [stɪg] ,
“ Now lend an ear , young Marshal Stig ,
“ 现在 借 一个 耳朵 , 年轻的 元帅 斯蒂格 ,

“现在请侧耳倾听，年轻的斯蒂格元帅，

[ai][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ][feə(r)][em'praɪz] ,
I have for thee a fair emprise ,
我 有 为了 你 一个 公平的 企业 ,

我为你准备了一座漂亮的大厦，

[raɪd] [ðaʊ] [ðɪs] [jɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] , [ænd; ənd][beə(r)]
Ride thou this year to the war , and bear
骑 你 这 年 到 这 战争 , 和 熊

今年你当奔赴战场，并承担责任

[maɪ][flæg] [ə'mʌŋst] [maɪ] ['enəmɪz] . ”
My flag amongst my enemies . ”
我的 旗帜 在 我的 敌人 . ”

我的旗帜飘扬在敌人之中。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ai][ʃæl; ʃəl][feə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] [ðɪs] [jɪə(r)] ,
“ And if I shall fare to the war this year ,
“ 和 如果 我 将 票价 到 这 战争 这 年 ,

“如果我今年能去打仗，

[ænd; ənd][rɪsk][maɪ][laɪf] [ə'mʌŋ] [ðaɪ] [fəʊz] ,
And risk my life among thy foes ,
和 风险 我的 生活 之中 你的 敌人 ,

我愿冒着生命危险与你的敌人为伍，

[duː; də] [ðaʊ] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['leɪdi] [dɪə(r)] ,
Do thou take care of my Lady dear ,
做 你 拿 关心 的 我的 女士 亲爱的 ,

请你好好照顾我的夫人，亲爱的。

[ɒv; əv]['ɪŋgə,bɔːrg] [ðæt] ['bjuːtiəs] [rəʊz] .
Of Ingeborg that beauteous rose .
的 英格堡 那 美丽的 玫瑰 .

英格堡，那朵美丽的玫瑰。

” [ðen] ['ænsərd] ['erɪk] , [ðə; ði] ['juːθfl] [kɪŋ] ,
” Then answer'd Erik , the youthful King ,
” 然后 已回答 埃里克 , 这 青春 国王 ,

“然后年轻的国王埃里克回答道:”

[wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [ðʌs] ['ænsərd] [hiː; hi] :
With a laugh in his sleeve thus answer'd he :
和 一个 笑 在 他的 袖子 因此 已回答 他 :

他带着一丝笑意回答道:

“ [nəʊ][mɔː(r)][ai][sweə(r)][hæz; həz][ðaɪ]['leɪdi][tuː; tə][fɪə(r)]

“ No more I swear has thy lady to fear

“ 不 更多的 我 发誓 有 你的 女士 到 害怕

“我发誓，你的夫人再也不用担心了。”

[ðæn; ðən] [ɪf] [maɪ]['sɪstə(r)][dɪə(r)][wɜː(r); wə(r)][ʃiː; ʃi] .

Than if my sister dear were she .

比 如果 我的 姐姐 亲爱的 是 她 .

如果我亲爱的姐姐是她的话。

[piː] . [eit]

p . 8

p . 8

第8页

“ [fʊl] [wel] [aɪl] [wɒtʃ] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] ,

“ Full well I'll watch Dame Ingeborg ,

“ 满的 出色地 患病的 手表 贵妇人 英格堡 ,

“当然，我会关注英格博格夫人。”

[ænd; ənd] [gɑːd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [hɜː(r); hə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ;

And guard and cherish her night and day ;

和 警卫 和 珍惜 她 夜晚 和 天 ;

日夜守护她，珍惜她；

[æz; əz]['lɪt(ə)l][ai][sweə(r)][hæz; həz][ðaɪ]['leɪdi][tuː; tə][fɪə(r)]

As little I swear has thy Lady to fear

作为 小的 我 发誓 有 你的 女士 到 害怕

我发誓，夫人几乎没什么好怕的。

[æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] , [dɪə(r)] ['mɑːʃ(ə)l] , [æt; ət] [həʊm] [dɪdst] [steɪ] .

As if thou , dear Marshal , at home didst stay .

作为 如果 你 , 亲爱的 元帅 , 在 家 迪斯特 停留 .

仿佛您，亲爱的元帅，一直待在家里。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði][bəʊld][sɜː(r)] ['mɑːʃ(ə)l] [stɪg] ,

” It was then the bold Sir Marshal Stig ,

” 它 曾是 然后 这 大胆的 先生 元帅 斯蒂格 ,

“当时正是英勇的斯蒂格元帅爵士，

[frɒm; frəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hiː; hi][dɪd] [dɪ'pɑːt] .

From out of the country he did depart .

从 出去 的 这 国家 他 做过 离开 .

他确实从国外离开了。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kɑːs(ə)l] [seɪt] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [meɪt] ,

In her castle sate his lonely mate ,

在 她 城堡 沙特 他的 孤独 伴侣 ,

他孤独的伴侣就住在她的城堡里，

[feə(r)]['ɪŋgəˌbɔːrg] , [wɪð] [griːf] [æt; ət] [hɑːt] .

Fair Ingeborg , with grief at heart .

公平的 英格堡 , 和 悲伤 在 心 .

美丽的英格堡，心中充满悲伤。

“ [naʊ] ['sæd(ə)l][maɪ] [stiːd] , ” [kraɪd]['erɪk][ðə; ði] [kɪŋ] ,

“ Now saddle my steed , ” cried Eric the King ,

“ 现在 鞍 我的 骏马 , ” 哭 埃里克 这 国王 ,

“现在，给我的马备鞍！”国王埃里克喊道。

“ [naʊ] ['sæd(ə)l][maɪ] [stiːd] , ” [kɪŋ] ['erɪk][kraɪd] ,

“ Now saddle my steed , ” King Eric cried ,

“ 现在 鞍 我的 骏马 , ” 国王 埃里克 哭 ,

“现在，给我的马备鞍！”埃里克国王喊道。

“ [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [deɪm] [ɒv; əv] ['bjuːtiəs] [feɪm]
“ To visit the Dame of beauteous fame
“ 到 访问 这 贵妇人 的 美丽的 名声

“去拜访那位美艳绝伦的名媛

[jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] [wɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [raɪd] . ”
Your King will into the country ride . ”
你的 国王 将要 进入 这 国家 骑 . ”

你们的国王将骑马进入乡间。

“ [heɪl] , [heɪl][tuː; tə] [ðiː] , [deɪm] ['ɪŋɡəˌbɔːrɡ] ,
“ Hail , hail to thee , Dame Ingeborg ,
“ 冰雹 , 冰雹 到 你 , 贵妇人 英格堡 ,

“万岁，向你致敬，英格堡夫人，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [nɒt] [biː; bi] [kɔɪ] [ænd; ənd][kəʊld] ,
If thou wilt not be coy and cold ,
如果 你 枯萎 不是 是 害羞 和 寒冷的 ,

如果你不愿故作矜持冷漠，

[ə; eɪ] [ʃɜːt] , [ai] [trəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ðaʊlt] [səʊ] ,
A shirt , I trow , for me thou'lt sew ,
一个 衬衫 , 我 扔 , 为了 我 你将 缝 ,

我扔下一件衬衫，你来为我缝制吧。

[ænd; ənd] [ə'reɪ] [ðæt] [ʃɜːt] [səʊ][feə(r)] [wɪð] [ɡəʊld] . ”
And array that shirt so fair with gold . ”
和 大批 那 衬衫 所以 公平的 和 金子 . ”

用金线装饰那件美丽的衬衫。

“ - [ai][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ə; eɪ] [ʃɜːt] , [sɜː(r)] [kɪŋ] ,
“ Sew'd I for thee a shirt , Sir King ,
“ - 我 为了 你 一个 衬衫 , 先生 国王 ,

“我为您缝制了一件衬衫，国王陛下，

[ænd; ənd] [wɜːkt] [ðæt] [ʃɜːt] , [sɜː(r)] [kɪŋ] , [wɪð] [ɡəʊld] ,
And worked that shirt , Sir King , with gold ,
和 工作 那 衬衫 , 先生 国王 , 和 金子 ,

国王陛下，那件衬衫上还镶满了金子。

[ʃʊd; ʃəd] - [stɪɡ] [hɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [id] [nɛə]
Should Marsk Stig hear of that he'd ne'er
应该 - 斯蒂格 听到 的 那 他会 从未

如果马斯克·斯蒂格听说他不会

[wɪð] ['feɪvə(r)] [ə'ɡen] [hɪz; ɪz] [waɪf] [bɪ'həʊld] .
With favour again his wife behold .
和 偏爱 再次 他的 妻子 看哪 .

他的妻子再次对他青睐有加。

” [piː] . [naɪn]
” p . 9
” p . 9

第9页

“ [naʊ] [lɪst] , [naʊ] [lɪst] , [deɪm] ['ɪŋɡəˌbɔːrɡ] ,
“ Now list , now list , Dame Ingeborg ,
“ 现在 列表 , 现在 列表 , 贵妇人 英格堡 ,

“现在开始列举，现在开始列举，英格博格夫人，

[ðaʊ] [ɑːt] , [ai][sweə(r)] , [ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [stɑː(r)] ,
Thou art , I swear , a beauteous star ,
你 艺术 , 我 发誓 , 一个 美丽的 星星 ,

我发誓，你是一颗美丽的星星。

[lɪv; laɪv] [ðaʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [gliː] ,
Live thou with me in love and glee ,
居住 你 和 我 在 爱 和 高兴 ,

与我一同生活在爱与欢乐之中吧，

[waɪlst] ['mɑːʃ(ə)l] [stɪg] [ɪz] [ɪngəd] [ɪn][wɔː(r)] .
Whilst Marshal Stig is engag'd in war .
而 元帅 斯蒂格 是 订婚 在 战争 .

斯蒂格元帅正在参战。

” [ðen] [ʌp] [ænd; ənd] [speɪk] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] ,
” Then up and spake Dame Ingeborg ,
” 然后 向上 和 说 贵妇人 英格堡 ,

“然后，英格堡夫人站起来开口说道：”

[fɔː(r); fə(r)] [nɔːt] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['vɜːtʃuəs] [waɪf] :
For nought was she but a virtuous wife :
为了 零 曾是 她 但 一个 有德行的 妻子 :

她不过是一位贤良的妻子：

“ ['rɑːðə(r)] , [ai] [seɪ] , [ðæn; ðən] [stɪg] [bɪ'treɪ] ,
“ Rather , I say , than Stig betray ,
“ 相当 , 我 说 , 比 斯蒂格 背叛 ,

“我宁愿，也不愿斯蒂格背叛，

[sɜː(r)] [kɪŋ] , [aɪ'd]['glædli] [luːz] [maɪ][laɪf] . ”
Sir King , I'd gladly lose my life . ”
先生 国王 , ID 乐意 失去 我的 生活 . ”

国王陛下，我甘愿献出生命。

“ [gɪv] [ɪə(r)] , [ðaʊ] [praʊd] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] ,
“ Give ear , thou proud Dame Ingeborg ,
“ 给 耳朵 , 你 自豪的 贵妇人 英格堡 ,

“请听，骄傲的英格堡夫人，

[ɪf] [ðaʊ] [maɪ]['lemən][ænd; ənd] [lʌv] [wɪl] [biː; bi] ,
If thou my leman and love will be ,
如果 你 我的 莱曼 和 爱 将要 是 ,

如果你是我的挚爱和情人，

[iːtʃ] ['fɪŋgə(r)][feə(r)][ɒv; əv][ðaɪ][hænd][ʃæl; ʃəl][beə(r)]
Each finger fair of thy hand shall bear
每个 手指 公平的 的 你的 手 将 熊

你手上的每一根手指都将承载

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɒv; əv][gəʊld][səʊ] [red] [ɒv; əv] [bliː] . ”
A ring of gold so red of blee . ”
一个 戒指 的 金子 所以 红色的 的 血 . ”

一枚金戒指，红得像血一样。

“ - [stɪg] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][gəʊld] [rɪŋz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Marsk Stig has given gold rings to me ,
“ - 斯蒂格 有 给定 金子 戒指 到 我 ,

“马斯克·斯蒂格给了我金戒指，

[ænd; ənd] [pɜːlz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] [tuː; tə] [strɪŋ] ;
And pearls around my neck to string ;
和 珍珠 大约 我的 脖子 到 细绳 ;

还有珍珠项链可以串起来戴在我脖子上；

[baɪ][ðə; ði] [seɪnts] [ə'bʌv] [ai]['nevə(r)] [wɪl] [pruːv]
By the Saints above I never will prove
经过 这 圣徒队 多于 我 绝不 将要 证明

以圣徒之名起誓，我永远不会证明

[ʌn'truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] [kaʊtʃ] , [sɜː(r)] [kɪŋ] .
Untrue to the Marshal's couch , Sir King .
不属实 到 这 马歇尔的 长椅 , 先生 国王 .

国王陛下，你辜负了元帅的期望。

“ [ænd; ənd] [wen] [sɜː(r)] - [stɪg] [left] [ðə; ði] [lænd]
“ And when Sir Marsk Stig left the land
“ 和 什么时候 先生 - 斯蒂格 左边 这 土地

“当马斯克·斯蒂格爵士离开这片土地时……”

[ðaʊ] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] , [sɜː(r)] [kɪŋ] , [dɪdst] [sweə(r)]
Thou unto him , Sir King , didst swear
你 到 他 , 先生 国王 , 迪斯特 发誓

国王陛下，你曾向他宣誓

[ðaʊ] [wʊdst] [tend] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dɪ'fend] [ˌem 'iː]
Thou wouldst tend me and defend me
你 会 趋向 我 和 保卫 我

你会照顾我，保护我。

[iːn] [æz; əz] [ɪf] [ai] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] [wɜː(r); wə(r)] .
E'en as if I your sister were .
e'en 作为 如果 我 你的 姐姐 是 .

就好像我是你妹妹一样。

” [piː] . -
” p . 10
” p . -

第10页

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [feə(r)] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] ,
It was the fair Dame Ingeborg ,
它 曾是 这 公平的 贵妇人 英格堡 ,

那是美丽的英格堡夫人。

[səʊ] [greɪt] , [səʊ] [greɪt] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [vek'seɪʃ(ə)n] ;
So great , so great was her vexation ;
所以 伟大的 , 所以 伟大的 曾是 她 烦恼 ;

她当时真是非常非常生气；

['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] , ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [wet] ,
Early and late , sunshine and wet ,
早期的 和 晚的 , 阳光 和 湿的 ,

清晨和傍晚，晴天和雨天

[ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .
The King he sought her habitation .
这 国王 他 寻求 她 居住地 .

国王寻找她的住所。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['erɪk] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɪŋ] ,
It was Erik the Danish King ,
它 曾是 埃里克 这 丹麦语 国王 ,

他是丹麦国王埃里克。

[ə; eɪ] ['dæmnəbl] [diːd] [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [rɔːt] ;
A damnable deed the King he wrought ;
一个 该死的 契据 这 国王 他 锻 ;

国王犯下了滔天罪行；

[hiː; hi] [fɔrkt] [wɪð] [mait] [ðæt] ['leɪdi] [braɪt] ,
He forc'd with might that Lady bright ,
他 被迫 和 可能 那 女士 明亮的 ,

他用尽全力强迫那位光彩照人的女士，

[waɪlst]	[hɜː(r); hə(r)]	[ɡʊd]	[lɔːd]	[hɪz; ɪz]	['bæt(ə)lz]	[fɔːt]	.
Whilst	**her**	**good**	**Lord**	**his**	**battles**	**fought**	**.**
而	她	好的	主	他的	战斗	战斗	.

当她的上帝为他征战沙场时。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[sɜː(r)]	['mɑːʃ(ə)l]	[stɪɡ]
It	**was**	**the**	**young**	**Sir**	**Marshal**	**Stig**
它	曾是	这	年轻的	先生	元帅	斯蒂格

那是年轻的斯蒂格元帅爵士。

[keɪm]	[həʊm]	[ə'ɡen]	[frɒm; frəm]	[ðə; ði]	['bæt(ə)l]	[fiːld]	.
Came	**home**	**again**	**from**	**the**	**battle**	**field**	**.**
来	家	再次	从	这	战斗	场地	.

从战场凯旋而归。

[tuː; tə]	[hɪm]	[ðen]	[sped]	[sʌtʃ]	['taɪdɪŋz]	[dred]	,
To	**him**	**then**	**sped**	**such**	**tidings**	**dread**	**,**
到	他	然后	加速	这样的	消息	恐惧	，

于是，这可怕的消息迅速传到了他耳中。

[hɪz; ɪz]	['veri]	[blʌd]	[ðəʊz]	['taɪdɪŋz]	[tʃɪld]	.
His	**very**	**blood**	**those**	**tidings**	**chill'd**	**.**
他的	非常	血	那些	消息	冷	.

听到这个消息，他连血液都感到冰冷。

[ænd; ənd]	[wen]	[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kʌntri]	[həʊm]	,
And	**when**	**he**	**came**	**to**	**his**	**country**	**home**	**,**
和	什么时候	他	来了	到	他的	国家	家	，

当他回到乡下老家时，

[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	['kɑːs(ə)l]	[sɜː(r)]	[stɪɡ]	[hiː; hi]	[rəʊd]	;
Away	**to**	**his**	**castle**	**Sir**	**Stig**	**he**	**rode**	**;**
离开	到	他的	城堡	先生	斯蒂格	他	骑	；

斯蒂格爵士骑马回到了他的城堡；

[ðen]	['ɪŋɡəˌbɔːrɡ]	[deɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	['veri]	[ʃeɪm]
Then	**Ingeborg**	**Dame**	**for**	**very**	**shame**
然后	英格堡	贵妇人	为了	非常	耻辱

然后，英格堡夫人真是太丢脸了。

[nəʊ]	[wɜːd]	[ɒv; əv]	['welkəm]	[ɒn]	[hɪm]		.
No	**word**	**of**	**welcome**	**on**	**him**	**bestow'd**	**.**
不	单词	的	欢迎	在	他	授予	.

没有对他表示欢迎。

[ˌaɪ ˈtiː]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[jʌŋ]	[ænd; ənd]	[bəʊld]	-	[stɪɡ]	,
It	**was**	**the**	**young**	**and**	**bold**	**Marsk**	**Stig**	**,**
它	曾是	这	年轻的	和	大胆的	-	斯蒂格	,

那是年轻而大胆的马尔斯克·斯蒂格，

[səʊ]	['swɪftli]	[ɪn]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[hiː; hi]	[haɪ]	;
So	**swiftly**	**in**	**at**	**the**	**door**	**he**	**hies**	**;**
所以	迅速地	在	在	这	门	他	希斯	；

于是他迅速冲进门；

[hɪz; ɪz]	['bjuːtiəs]	[deɪm]	[fɔː(r); fə(r)]	['veri]	[ʃeɪm]
His	**beauteous**	**dame**	**for**	**very**	**shame**
他的	美丽的	贵妇人	为了	非常	耻辱

他那美丽的妻子真是太丢脸了。

[tuː; tə]	['welkəm]	[ðə; ði]	['mɑːʃ(ə)l]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[raɪz]	.
To	**welcome**	**the**	**Marshal**	**could**	**not**	**rise**	**.**
到	欢迎	这	元帅	可以	不是	上升	.

迎接元帅的人站不起来。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [stʊd] [hiː; hi] , [ðə; ði] [jʌŋ] - [stɪg] ,
And long stood he , the young Marsk Stig ,
和 长的 站立 他 , 这 年轻的 - 斯蒂格 ,

年轻的马尔斯克·斯蒂格，他久久伫立在那里。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [θɔːt] [hiː; hi] ;
And thus within himself thought he ;
和 因此 之内 他自己 想法 他 ;

他内心这样想着；

“ [naʊ] ['weəfɔː(r)] [ʃəʊz] [maɪ] ['bjuːtiəs] [spaʊs]
“ Now wherefore shows my beauteous spouse
“ 现在 因此 演出 我的 美丽的 配偶

“现在，我美丽的配偶显露出了什么？”

[nəʊ][mɔː(r)] [rɪ'spekt] [ɔː(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
No more respect or love for me ?
不 更多的 尊重 或者 爱 为了 我 ?

你不再尊重我、不再爱我了吗?

” [ðen] ['ænsərd] [feə(r)] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] ,
” Then answer'd fair Dame Ingeborg ,
” 然后 已回答 公平的 贵妇人 英格堡 ,

“然后，美丽的英格博格夫人回答道:”

[waɪlst] [tɪəz] [ə'daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] :
Whilst tears adown her features pour'd :
而 眼泪 向下 她 特征 倾倒 :

泪水顺着她的脸颊倾泻而下：

“ ['welkəm] , [ai] [seɪ] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['bæt(ə)l] [freɪ] ,
“ Welcome , I say , from the battle fray ,
“ 欢迎 , 我 说 , 从 这 战斗 磨损 ,

“欢迎你们从战场归来,”我说，

- [stɪg] [maɪ] ['bʊzəmz] ['dɪərɪst] [lɔːd] .
Marsk Stig my bosom's dearest lord .
- 斯蒂格 我的 胸部的 亲爱的 主 .

马斯克·斯蒂格 我心目中最亲爱的主人。

“ [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [jʌŋ] ['mɑːʃ(ə)l] [stɪg] ,
“ Now do thou hear , young Marshal Stig ,
“ 现在 做 你 听到 , 年轻的 元帅 斯蒂格 ,

“现在你听见了吗，年轻的斯蒂格元帅？”

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɒŋ] [ai][mʌst; məst] [kəm'pleɪn] ,
Of a dreadful wrong I must complain ,
的 一个 可怕 错误的 我 必须 抱怨 ,

我必须控诉这起骇人听闻的错误，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ə'kɜːst] [hæz; həz][maɪ] ['bɒdi] [fɔrkt]
The King accurst has my body forc'd
这 国王 准确 有 我的 身体 被迫

国王诅咒我，强迫我屈服

[ænd; ənd][maɪ]['meɪtrən] ['ɒnə(r)] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][hæz; həz][t'æən] .
And my matron honour from me has ta'en .
和 我的 护士长 荣誉 从 我 有 塔恩 .

我的女婿荣誉已经从我这里消失了。

“ [wen] [ðaʊ] [dɪdst] [liːv] [ðə; ði][lænd] , [ai][wɒz; wəz]
“ When thou didst leave the land , I was
“ 什么时候 你 迪斯特 离开 这 土地 ，我 曾是

“当你离开这片土地时，我……”

[ðə; ði] [deɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [naɪt] ;
The honour'd Dame of a simple knight ;
这 荣幸 贵妇人 的 一个 简单的 骑士 ；

一位普通骑士的尊贵夫人；

[naʊ] [ˌeɪ 'em][ai] [kwiːn] [ɪn] ['denmɑːk] [griːn] ,
Now am I Queen in Denmark green ,
现在 是 我 女王 在 丹麦 绿色的 ，

现在我是丹麦女王了，绿色的，

[wɪð] [ə; eɪ][steɪn] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [heɪt] [ðə; ði] [lait] .
With a stain that makes me hate the light .
和 一个 弄脏 那 制作 我 恨 这 光 .

上面有一块污渍，让我讨厌光线。

“ [ðə; ði][taɪm] [ðæt] [ðaʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][dɪdst][gəʊ] ,
“ The time that thou from the land didst go ,
“ 这 时间 那 你 从 这 土地 迪斯特 去 ，

“你离开那地的时候，

[ai][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [breɪv] ;
I was but the wife of a Noble brave ;
我 曾是 但 这 妻子 的 一个 高贵 勇敢的 ；

我不过是一位英勇贵族的妻子；

[naʊ] [ˌeɪ 'em][ai] [kwiːn] [ɪn] ['denmɑːk] [griːn] ,
Now am I Queen in Denmark green ,
现在 是 我 女王 在 丹麦 绿色的 ，

现在我是丹麦女王了，绿色的，

['lɒŋɪŋ] [tuː; tə][haɪd][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
Longing to hide me in the grave .
渴望 到 隐藏 我 在 这 严重 .

渴望将我埋葬在坟墓里。

” [piː] . -
” p . 12
” p . -

第12页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] - [stɪg]
It was then the young Marsk Stig
它 曾是 然后 这 年轻的 - 斯蒂格

当时的主角是年轻的马尔斯克·斯蒂格

[hiː; hi] - [ə'meɪn][hɪz; ɪz]['dægə(r)] [naɪf] :
He grasp'd amain his dagger knife :
他 - 主 他的 匕首 刀 :

他紧紧握住手中的匕首：

“ [ɪf] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðaʊ] [tel] [ˌem 'iː] ,
“ If truth it be that thou tellest me ,
“ 如果 真相 它 是 那 你 最 我 ，

“如果你所言属实，

- [twɪl] [kɒst][ðə; ði]['treɪtə(r)] [kɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .
' Twill cost the traitor King his life .
- 斜纹布 成本 这 叛徒 国王 他的 生活 .

这会夺走叛徒国王的性命。

“ ['nevə(r)] [wɪl] [ai] [swiːt] [sliːp] [ɪn'dʒɔɪ] ,
“ Never will I sweet sleep enjoy ,
“ 绝不 将要 我 甜的 睡觉 享受 ,

“我永远无法享受甜美的睡眠，

[lɑːkdt] [ɪn] [ðaɪ] ['snəʊi] [ɑːmz] , [maɪ] [feə(r)] ,
Lock'd in thy snowy arms , my fair ,
已锁定 在 你的 下雪的 武器 , 我的 公平的 ,

被你雪白的臂膀紧紧拥抱，我的美人，

[tɪl] ['ruːɪn] [ai] [brɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] [kɪŋ]
Till ruin I bring on the traitor King
直到 废墟 我 带来 在 这 叛徒 国王

直到毁灭降临，我才会让叛徒国王登基。

[huː] [leɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ðɪs] ['dedli] [sneə(r)] .
Who laid for us this deadly snare .
WHO 铺设 为了 我们 这 致命 圈套 .

是谁给我们设下了这致命的陷阱?

“ [ænd; ənd] ['nevə(r)] , ['nevə(r)] , [əʊ] ['ɪŋgəˌbɔːrg] ,
“ And never , never , O Ingeborg ,
“ 和 绝不 , 绝不 , 哦 英格堡 ,

“永远，永远，英格堡啊，

[baɪ] [ðaɪ] ['snəʊi] [saɪd] [ə'gen] [aɪl] [laɪ] ,
By thy snowy side again I'll lie ,
经过 你的 下雪的 边 再次 患病的说谎 ,

我将再次躺在你白雪皑皑的身旁，

[tɪl] [ai] [aʊt] - [pɔː(r)] [ðə; ði] ['riːkɪŋ] [gɔː(r)]
Till I out - pour the reeking gore
直到 我 出去 - 倒 这 臭气熏天 血块

直到我倾泻出那令人作呕的血腥味

[ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæz; həz] [rɔːt] [ðɪs] ['ɪndʒəri] .
Of him who has wrought this injury .
的 他 WHO 有 锻 这 受伤 .

就是那个造成这种伤害的人。

” [lɒŋ] , [lɒŋ] [stʊd] [ðə; ði] [bəʊld] - [stɪg] ,
” Long , long stood the bold Marsk Stig ,
” 长的 , 长的 站立 这 大胆的 - 斯蒂格 ,

“勇敢的马斯克·斯蒂格站了很久很久，

['mjuːzɪŋ] [wɪð] [lʊk] [səʊ] [stɜːn] [ænd; ənd] [greɪv] :
Musing with look so stern and grave :
沉思 和 看 所以 船尾 和 严重 :

沉思中，神情严肃而沉重：

“ [ɪf] [ɒn] [ðə; ði] [kɪŋ] [aɪ'd] [ə'vendʒ] [ðɪs] [θɪŋ] ,
“ If on the King I'd avenge this thing ,
“ 如果 在 这 国王 ID 报仇 这 事物 ,

“如果以国王的名义，我一定会为此事报仇。”

['nəʊtɪs] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['kwɪkli] [hæv; həv] .
Notice from me he must quickly have .
注意 从 我 他 必须 迅速地 有 .

他必须尽快收到我的通知。

” - [stɪg] [hiː; hi] [ɑːmz] [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [gʊd] ,
” Marsk Stig he arms his courtiers good ,
” - 斯蒂格 他 武器 他的 朝臣 好的 ,

“马尔斯克·斯蒂格武装他的廷臣们很出色，

[ɑːmz] [ðem; ðəm][ɪn] ['hɔːbɜːk] ['glɪtərɪŋ] ,
Arms them in hauberks glittering ,
武器 他们 在 锁子甲 闪闪发光 ,
他们身披闪闪发光的锁子甲，

[ænd; ənd][hiː; hi][raɪdz][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] -
And he rides on the morrow to Skanderborough
和 他 骑行 在 这 明天 到 -
第二天，他骑马前往斯坎德伯勒。

[tuː; tə] ['sʌmən] [kɪŋ] ['erɪk][tuː; tə][ðə; ði] [tɪŋ] .
To summon King Erik to the Ting .
到 召唤 国王 埃里克 到 这 婷 .
召唤埃里克国王前往廷。

[piː] . -
p . 13
p . -
第13页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kwiːn] [səʊ] [faɪn]
It was the Danish Queen so fine
它 曾是 这 丹麦语 女王 所以 美好的
那是丹麦女王，真是太棒了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [glɑːns] [ʃiː; ʃi][kɑːst] :
From the window high a glance she cast :
从 这 窗户 高的 一个 瞥一眼 她 投掷 :
她从高高的窗户向外瞥了一眼：

“ [ə'krɒs] [ðə; ði][wəʊld] ['kɒmz] - [stɪg] [bəʊld] ,
“ Across the wold comes Marsk Stig bold ,
“ 穿过 这 沃尔德 来 - 斯蒂格 大胆的 ,
“来自世界各地的马尔斯克·斯蒂格勇敢地走了过来，

[waɪ] [raɪdz] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [stɪg] [səʊ][fɑːst] ?
Why rides the Marshal Stig so fast ?
为什么 骑行 这 元帅 斯蒂格 所以 快速地 ?
为什么 Stig 警长骑得那么快?

“ [ænd; ənd]['jɒndə(r)][prɑːns, præns][ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [stɪg] ,
“ And yonder prances the Marshal Stig ,
“ 和 远处 轻快地 这 元帅 斯蒂格 ,
“那边，斯蒂格元帅正昂首阔步地走着，

[ænd; ənd]['hɪðə(r)][frɒm; frəm] - [raɪdz] [hiː; hi] ;
And hither from Sonderbrook rides he ;
和 这里 从 - 骑行 他 ;
他从桑德布鲁克骑马来到这里；

[iːtʃ] ['pluːmi] [sweɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gæləpɪŋ] [treɪn]
Each plumy swain in his galloping train
每个 梅子 斯温 在 他的 疾驰 火车
每一位身披华丽羽饰的骏马，都列在他疾驰的队伍中。

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒni] [greɪ] [daʊ] [tuː; tə] [siː] .
Is like a bonny grey dow to see .
是 喜欢 一个 邦妮 灰色的 道琼斯 到 看 .
就像看到一头漂亮的灰色母牛一样。

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd][bəʊld] - [stɪg] ,
” It was the young and bold Marsk Stig ,
” 它 曾是 这 年轻的 和 大胆的 - 斯蒂格 ,
“那是年轻而大胆的马尔斯克·斯蒂格，

[səʊ] ['steɪtli] [stept] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ['or] ;
So stately stepped the threshold o'er ;
所以 庄严 步 这 临界点 超过 ;

于是，他庄严地跨过了门槛；

[ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kwiːn] [səʊ] [ʃɑːp] [ænd; ənd] [kiːn]
The Danish Queen so sharp and keen
这 丹麦语 女王 所以 锋利的 和 敏锐的

丹麦女王如此敏锐而精明

[ʃiː; ʃi] [streɪt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [skɒf] [hɪm][sɔː(r)] .
She straight began to scoff him sore .
她 直的 开始 到 嘲笑 他 疮 .

她立刻开始嘲笑他，语气很不爽。

“ [θraɪs] ['welkəm] , [θraɪs] ['welkəm] , [dʌs] [væn] [hʌs] ,
“ Thrice welcome , thrice welcome , Dus Van Hus ,
“ 三次 欢迎 , 三次 欢迎 , 杜斯 范 胡斯 ,

“三次欢迎，三次欢迎，杜斯·范胡斯，

['welkəm] , [θraɪs] ['welkəm] [ə'gen] , [ai][kraɪ] ;
Welcome , thrice welcome again , I cry ;
欢迎 , 三次 欢迎 再次 , 我 哭 ;

欢迎，再次三次欢迎，我喊道；

[ðaʊ] - [ðə; ði] [braʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋ] , [ai] [trəʊ] ,
Thou bear'st the brow like a King , I trow ,
你 - 这 眉头 喜欢 一个 国王 , 我 扔 ,

你说你眉宇间透着王者之气，我说道。

[jet] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ðaʊ] [wɪlt] [geɪn] [ˌðeə'baɪ] . ”
Yet little good thou wilt gain thereby . ”
然而 小的 好的 你 枯萎 获得 从而 . ”

然而，你这样做却得不到多少好处。

“ ['mædəm] !
“ Madam !
“ 女士 !

“女士！

[maɪ] [neɪm] [ɪz][nɒt] [dʌs] [væn] [hʌs] ,
my name is not Dus Van Hus ,
我的 姓名 是 不是 杜斯 范 胡斯 ,

我的名字不是杜斯·范·胡斯，

[haʊ] [ðaʊ] [bɪəd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] [streɪn] ,
How dar'st thou beard me in this strain ,
如何 达斯特 你 胡须 我 在 这 拉紧 ,

你竟敢用这种语气跟我说话?

[wen] [ai] [nəʊ] [wʌn] , [blæk] - ,
When I know one , Black Haddingson ,
什么时候 我 知道 一 , 黑色的 - ,

当我认识一个时，布莱克·哈丁森

[huː] [ɒft] , [fʊl] [ɒft] , [ɒn] [ðaɪ] [brest] [hæz; həz][leɪn] ?
Who oft , full oft , on thy breast has lain ?
WHO 经常 , 满的 经常 , 在 你的 胸部 有 莱恩 ?

谁曾多次、饱足地躺在你的胸膛上?

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

“ [geɪn] [ai] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['rekəmpens] [hɪə(r)]
“ Gain I no other recompense here
“ 获得 我 不 其他 补偿 这里

“我在此没有其他补偿。”

[ðæn; ðən] [skɒf] [ænd; ənd] [skɔːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðiː] ,
Than scoff and scorn from a thing like thee ,
比 嘲笑 和 轻蔑 从 一个 事物 喜欢 你 ,

与其嘲笑和鄙视像你这样的人，

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kraʊd] [aɪl] [kəm'pleɪn] [ə'laʊd]
Before the crowd I'll complain aloud
前 这 人群 患病的 抱怨 大声

在众人面前，我要大声抱怨。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪndʒəri] [dʌn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
Of the wrong and injury done to me .
的 这 错误的 和 受伤 完毕 到 我 .

我所遭受的伤害和不公。

“ [fɜːst] [ai] [wɪl] [steɪt] [maɪ] ['ɪndʒəriz] [greɪt] ,
“ First I will state my injuries great ,
“ 第一的 我 将要 状态 我的 受伤 伟大的 ,

首先我要说明我的伤势很严重，

[wɪtʃ] [mæn] [nɔː(r)] ['wʊmən] ['kænɒt] [dɪ'naɪ] ;
Which man nor woman cannot deny ;
哪个 男人 也不 女士 不能 否定 ;

这是男女都无法否认的；

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪm] ['gɪv(ə)n] [ə'mendz] , [baɪ] ['hev(ə)n]
And unless I'm given amends , by heaven
和 除非 我是 给定 修改 , 经过 天堂

除非我得到补偿，否则，天哪。

[ə'nʌðə(r)] [geɪm] [wɪl] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [traɪ] .
Another game will the Marshal try .
其他 游戏 将要 这 元帅 尝试 .

元帅还会尝试另一场比赛。

” [piː] . -
” p . 15
” p . -

第15页

[pɑːt] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

- [stɪg] [hiː; hi] [wəʊk] [æt; ət] [blæk] ['mɪdnaɪt] ,
Marsk Stig he woke at black midnight ,
- 斯蒂格 他 觉醒 在 黑色的 午夜 ,

Marsk Stig 在漆黑的午夜醒来

[ænd; ənd] ['laʊdli] [kraɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['leɪdi] [dɪə(r)] :
And loudly cried to his Lady dear :
和 高声 哭 到 他的 女士 亲爱的 :

他大声向他心爱的女士喊道：

“ [əʊ] [driːmd] [hæv; həv] [ai] [səʊ] ['wʌndrəsli] ,
“ O dreamed have I so wondrously ,
“ 哦 梦见 有 我 所以 奇妙地 ,

“我曾做过如此奇妙的梦，

[gɒd] [riːd] [wɒt] [aɪv] [biːn] ['driːmɪŋ] [hɪə(r)] !
God read what I've been dreaming here !
上帝 读 什么 我已经 到过 做梦 这里 ！

上帝啊，请看看我在这里做的梦吧！

“ [ai] [drɛmd] [maɪ] [ʃɪp] , [maɪ] [tɔːl] , [tɔːl] [ʃɪp] ,
“ I dream'd my ship , my tall , tall ship ,
“ 我 梦见 我的 船 ， 我的 高的 ， 高的 船 ，

我梦见了我的船，我那高高的船，

[tuː; tə][ə; eɪ][bəʊt][dɪd]['dwɪnd(ə)l] ['sʌd(ə)nli] ;
To a boat did dwindle suddenly ;
到 一个 船 做过 减少 突然 ；

突然间，船身消失了；

[ɪts][mɑːst][wɒz; wəz] [gɒn] , [ˌaɪ 'tiː] [helm][hæd; həd] [nʌn] ,
Its mast was gone , it helm had none ,
它是 桅杆 曾是 已消失 ， 它 舵 有 没有任何 ，

它的桅杆不见了，舵也没有了。

[fʊl] [suːn] [ˌaɪ 'tiː][sæŋk][ɪn][ðə; ði]['braɪni] [siː] .
Full soon it sank in the briny sea .
满的 很快 它 沉没 在 这 咸的 海 .

很快，它就沉入了咸涩的海水中。

“ [ai] [drɛmd] [ðæt] [iːtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l][pʌps]
“ I dream'd that each of my little pups
“ 我 梦见 那 每个 的 我的 小的 幼犬

我梦见我的每一只小狗

[wɒz; wəz] [bɪ'kʌm] [æt; ət][wʌns][ə; eɪ]['sævɪdʒ][bɔː(r)] ;
Was become at once a savage boar ;
曾是 变得 在 一次 一个 野蛮的 公猪 ；

瞬间变成了一头凶猛的野猪；

[θruː] [maɪ]['gɑːd(ə)n][wɔːl] [ðeɪ] [brəʊk] , [ænd; ənd][ɔːl]
Through my garden wall they broke , and all
通过 我的 花园 墙 他们 打破 ， 和 全部

它们穿过我的花园围墙，一切都崩溃了。

[maɪ]['plez(ə)nt] [hɜːbs] [ænd; ənd] [ruːts] [ʌp'tɔː(r)] .
My pleasant herbs and roots uptore .
我的 令人愉快的 草药 和 根 至 .

我令人愉悦的草药和根茎一直延伸到。

“ [ænd; ənd][ai] [drɛmd] [æz; əz][ai][ænd; ənd][maɪ] ['kɔːtiːəz] [gʊd]
“ And I dream'd as I and my courtiers good
“ 和 我 梦见 作为 我 和 我的 朝臣 好的

“我梦见我和我的廷臣们相处融洽

[wɜː(r); wə(r)]['raɪdɪŋ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] [səʊ][waɪd] ,
Were riding over the bridge so wide ,
是 骑术 超过 这 桥 所以 宽的 ，

我们骑车经过那座宽阔的桥，

[maɪ] ['trʌsti] [hɔːs] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [fɔːs]
My trusty horse with sudden force
我的 可靠 马 和 突然 力量

我忠实的马突然发力

[flʌŋ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hai] .
Flung me , and into the forest hied .
扔 我 ， 和 进入 这 森林 希德 .

他把我扔了出去，然后逃进了森林。

[ðen] ['ænsərd] [praʊd] [deɪm] ['ɪŋgəˌbɔːrg] ,
Then answer'd proud Dame Ingeborg ,
然后 已回答 自豪的 贵妇人 英格堡 ,

然后，骄傲的英格堡夫人回答道：

[streɪt] ['ænsərd] [ʃiː; ʃi][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] [lɔːd] [ðʌs] :
Straight answer'd she her dear lord thus :
直的 已回答 她 她 亲爱的 主 因此 :

她直截了当地回答她亲爱的勋爵：

" [tuː; tə] [gɒd] [ə'ləʊn] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɪz] [nəʊn] ,
" To God alone in heaven is known ,
" 到 上帝 独自的 在 天堂 是 已知 ,

只有天上的神知道一切。

[maɪ] [lɔːd] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
My Lord , how it will fare with us .
我的 主 , 如何 它 将要 票价 和 我们 .

我的主啊，这在我们这里会如何呢？

" [laɪ] [ðaʊ] [ænd; ənd] [rest] , [maɪ]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] ,
" Lie thou and rest , my noble Lord ,
" 说谎 你 和 休息 , 我的 高贵 主 ,

"请您安息吧，我尊贵的陛下。"

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðaɪ] [θɔːt] [ðə; ði] ['vɪʒn] [flɪŋ] ;
And from thy thought the vision fling ;
和 从 你的 想法 这 想象 一扔 ;

从你的思绪中抛出幻象；

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [nəʊ] [daʊt] ['aʊə(r)] ['væsl] [staʊt]
It means no doubt our vassals stout
它 方法 不 怀疑 我们的 附庸 肥硕

这无疑意味着我们的附庸们很强大

[ðeə(r)] [rent] [ænd; ənd] ['trɪbjuːt] [suːn] [wɪl] [brɪŋ] . "
Their rent and tribute soon will bring . "
他们的 租 和 贡 很快 将要 带来 . "

他们的租金和贡品很快就会到来。

" [nɒt] [səʊ] , [nɒt] [səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , [ai] [trəʊ] ,
" Not so , not so , it means , I trow ,
" 不是 所以 , 不是 所以 , 它 方法 , 我 扔 ,

"并非如此，并非如此，我的意思是，我扔掉，

[ɔːl'ðəʊ] [ðaʊ] - [ˌem 'iː] [ðæt] , [maɪ] [lʌv] ,
Although thou tell'st me that , my love ,
虽然 你 - 我 那 , 我的 爱 ,

虽然你这样告诉我，我的爱人，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [kɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)] ['kʌntriz] [tɪŋ] ,
It means the King at our country's Ting ,
它 方法 这 国王 在 我们的 该国的 婷 ,

它指的是我国的国王，

[tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [kɔːz] [wɪl] [pruːv] .
Too much for me and my cause will prove .
也 很多 为了 我 和 我的 原因 将要 证明 .

这对我来说太过分了，我的事业将会证明这一点。

" - [stɪg] [hiː; hi] [ɑːmz] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [men] ,
" Marsk Stig he arms seven hundred men ,
" - 斯蒂格 他 武器 七 百 男人 ,

"马斯克·斯蒂格他武装了七百人，

[iːtʃ] [wʌn] [ɪn] ['aɪən] ['pænəpli] ;
Each one in iron panoply ;
每个 一 在 铁 全套装备 ;

每人身着铁制盔甲；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [tuː; tə] - ['taʊəz]
And away he scowers to Viborg's towers
和 离开 他 扫帚 到 - 塔楼

于是他扬帆起航，驶向维堡的塔楼。

[ðə; ði] ['treɪtə(r)] ['mɒnək] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] .
The traitor monarch to defy .
这 叛徒 君主 到 违抗 .

叛国君主，必将受到挑战。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðeə(r)] [hed] [jʌŋ] - [stɪg] [sped] ,
And at their head young Marsk Stig sped ,
和 在 他们的 头 年轻的 - 斯蒂格 加速 ,

而年轻的马尔斯克·斯蒂格则在他们最前面飞驰，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi] [felt] [səʊ] [bəʊld] ;
And in his heart he felt so bold ;
和 在 他的 心 他 毛毡 所以 大胆的 ;

他内心感到无比勇敢；

[bɪ'haɪnd] [hɪm] [rəʊd] [hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [praʊd] ,
Behind him rode his courtiers proud ,
在后面 他 骑 他的 朝臣 自豪的 ,

他身后是骄傲的朝臣们，

[ðeə(r)] [brest] - [pleɪts] ['biːmɪŋ] [braɪt] [wɪð] [gəʊld] .
Their breast - plates beaming bright with gold .
他们的 胸部 - 盘子 光芒四射 明亮的 和 金子 .

他们的胸甲闪耀着耀眼的金光。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [jʌŋ] [sɜː(r)] ['mɑːʃ(ə)l] [stɪg]
It was the young Sir Marshal Stig
它 曾是 这 年轻的 先生 元帅 斯蒂格

那是年轻的斯蒂格爵士元帅。

[stɛpdt] ['praʊdli] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɒfti] [dɔː(r)] ;
Stepp'd proudly in at the lofty door ;
步步高 自豪地 在 在 这 高远 门 ;

他骄傲地迈着步子走进高高的大门；

[ænd; ənd] [bəʊld] [naɪts] [ðen] , [ænd; ənd] [bəʊld] [naɪts] - [men] ,
And bold knights then , and bold knights ' men ,
和 大胆的 骑士 然后 , 和 大胆的 骑士 - 男人 ,

那时还有勇敢的骑士，以及勇敢的骑士们。

[stʊd] [ʌp] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [stɪg] [bɪ'fɔː(r)] .
Stood up the Marshal Stig before .
站立 向上 这 元帅 斯蒂格 前 .

之前放过斯蒂格元帅。

[səʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lænd] [hiː; hi] [gəʊz] ,
So up to the Ting of the land he goes ,
所以 向上 到 这 婷 的 这 土地 他 去 ，
于是他一路走到了这片土地的顶端。

[ænd; ənd] [streɪt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪnt] [bɪ'gæn] ;
And straight to make his plaint began ;
和 直的 到 制作 他的 感叹 开始 ；
他立刻开始陈述他的诉求；

[ðen] [m'ɜːməd] [laʊd] [ðə; ði] [ə'sembəld] [kraʊd] ,
Then murmured loud the assembled crowd ,
然后 低声说道 大声 这 组装 人群 ，
然后，聚集的人群低声窃窃私语道：

[ænd; ənd] - [hɪz; ɪz] [fɪst] [iːtʃ] ['ɒnɪst] [mæn] .
And clench'd his fist each honest man .
和 - 他的 拳头 每个 诚实的 男人 .
他紧紧握住每一个正直的人的拳头。

“ [jiː; ji] [gʊd] [men] [hɪə(r)] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [fɪə(r)] ,
“ Ye good men hear a tale of fear ,
“ 叶 好的 男人 听到 一个 故事 的 害怕 ，
“各位好心人，请听我讲述一个恐怖的故事，

[ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] , [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [hel] ;
A tale of horror , a tale of hell ;
一个 故事 的 恐怖 ， 一个 故事 的 地狱 ；
一个恐怖的故事，一个地狱的故事；

[ə; eɪ] [reɪp] [ə'pɒn] [maɪ] [waɪfs] [biːn] [dʌn] ,
A rape upon my wife's been done ,
一个 强奸 之上 我的 妻子的 到过 完毕 ，
我妻子遭到强奸了。

[wɪð] ['fræntɪk] [griːf] [ðə; ði] [teɪl] [ai] [tel] .
With frantic grief the tale I tell .
和 疯狂的 悲伤 这 故事 我 告诉 .
我怀着极度的悲痛讲述这个故事。

” [ðen] [ʌp] [dɪd] [sprɪŋ] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɪŋ] ,
” Then up did spring the Danish King ,
” 然后 向上 做过 春天 这 丹麦语 国王 ，
“然后丹麦国王跳了出来，

[ænd; ənd] - [tuː; tə] [stɪg] [hɪz; ɪz] [feə(r)] [waɪt] [hænd] :
And proffer'd to Stig his fair white hand :
和 - 到 斯蒂格 他的 公平的 白色的 手 ：
然后他向斯蒂格伸出了他那只白皙的手：

“ [ai] [dʒɔɪ] [ðaʊ] [ɑːt] [kʌm] , [sɜː(r)] - [stɪg] , [həʊm]
“ I joy thou art come , Sir Marsk Stig , home
“ 我 喜悦 你 艺术 来 ， 先生 - 斯蒂格 ， 家
“我很高兴你回来了，马尔斯克·斯蒂格爵士，回家了。”

[seɪf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [freɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrən] [lænd] .
Safe from the fray in the foreign land .
安全的 从 这 磨损 在 这 外国的 土地 .
身处异国他乡，远离战乱。

” [ðen] ['ænsərd] [hɪm] [ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] [stɪg] ,
” Then answer'd him the Marshal Stig ,
” 然后 已回答 他 这 元帅 斯蒂格 ，
“然后斯蒂格元帅回答了他，”

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd][reɪdʒ] :
His heart was fill'd with grief and rage :
他的 心 曾是 已填充 和 悲伤 和 愤怒 :

他心中充满了悲痛和愤怒：

“ [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [kɒst] [ai] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [lɒst]
“ And trouble and cost I more than lost
“ 和 麻烦 和 成本 我 更多的 比 丢失的

“而我失去的麻烦和代价远不止这些。”

[wen] [fɔːθ] [ai] [went] [ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə][weɪdʒ] .
When forth I went the fight to wage .
什么时候 前进 我 去 这 斗争 到 工资 .

于是我奔赴战场。

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

“ [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv][wɔː(r)][ai] [went] [ə'fɑː(r)] ,
“ To the field of war I went afar ,
“ 到 这 场地 的 战争 我 去 远方 ,

我远赴战场，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [relm] [ai] - [maɪ][laɪf] ;
And for thy realm I risk'd my life ;
和 为了 你的 领域 我 - 我的 生活 ;

我曾为你的王国冒生命危险；

[bʌt; bət] [ðaʊ] [dɪdst] [steɪ] [ænd; ənd] , ['weləˌdeɪ] ,
But thou didst stay and , welladay ,
但 你 迪斯特 停留 和 , 韦拉迪 ,

但你留了下来，而且，总有一天，

[dɪdst] ['faʊlli] [fɔːs] [maɪ] ['vɜːtʃuəs] [waɪf] .
Didst foully force my virtuous wife .
迪斯特 肮脏的 力量 我的 有德行的 妻子 .

他卑鄙地强迫了我贤良的妻子。

” [ðen] ['ænsərd] [hɪm][ðə; ði] ['juːθfl] [kɪŋ] ,
” Then answer'd him the youthful King ,
” 然后 已回答 他 这 青春 国王 ,

“年轻的国王回答他道：”

[æz; əz][slaɪ][hiː; hi] [lɑːft] [hɪz; ɪz][kæp] [bɪ'ləʊ] :
As sly he laughed his cap below :
作为 狡猾 他 笑了 他的 帽 以下 :

他狡黠地笑着，把帽子摘了下来：

“ [ðə; ði] ['leɪdiz] [jes] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋnəs]
“ The Lady's yes and willingness
“ 这 女士的 是的 和 意愿

“女士的同意和意愿

[wɜː(r); wə(r)] ['redi] [æz; əz] [maɪn] [əʊn] [ai] [trəʊ] .
Were ready as mine own I trow .
是 准备好 作为 矿 自己的 我 扔 .

我准备好了，就像我自己的一样。

” [ðen] ['ɑːnsə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] - [stɪg] ,
” Then answer made the young Marsk Stig ,
” 然后 回答 制成 这 年轻的 - 斯蒂格 ,

“然后，年轻的马尔斯克·斯蒂格回答道：”

[wɪð] [ə; eɪ] ['dɑːklɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [aɪ] : “
With a darkling brow and kindling eye : “
和 一个 黑暗之子 眉头 和 引火物 眼睛 : “

他眉宇间透着浓重的黑光，目光炯炯：“

- [tɪz] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [truː] [ænd; ənd] [æn; ən] [əʊld] [wʌn] [tuː]
' Tis a saying true and an old one too
- 的 一个 说 真的 和 一个 老的 一 也

这是一句古老的谚语，而且很有道理。

[ðæt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [f'ɒləʊz] ['ɪndʒəri] .
That insult follows injury .
那 侮辱 跟随 受伤 .

伤痛之后，又添了一桩侮辱。

“ [ðaʊst] [fɔrkt] [maɪ] ['haʊswaɪf] , [ænd; ənd] [hæst] [brɔːt]
“ Thou'st forc'd my housewife , and hast brought
“ 汝 被迫 我的 家庭主妇 , 和 哈斯特 带来

“你强迫了我的妻子，并带来了……”

[dɪ'stres] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [ə'pɒn] ['aʊə(r)] [hed] ;
Distress and shame upon our head ;
痛苦 和 耻辱 之上 我们的 头 ;

我们头上将充满痛苦和耻辱；

[bʌt; bət] [nəʊ] [wʌn] [θɪŋ] , [maɪ] ['greɪʃəs] [kɪŋ] ,
But know one thing , my gracious King ,
但 知道 一 事物 , 我的 亲切 国王 ,

但请记住一件事，我仁慈的国王，

[ðaɪ] [laɪf] [tuː; tə] [stɪg] [ɪz] ['fɔːfitid] .
Thy life to Stig is forfeited .
你的 生活 到 斯蒂格 是 丧失 .

你这条命已经交给斯蒂格了。

” [ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tɪŋ]
” Then as he turn'd him from the Ting
” 然后 作为 他 转弯 他 从 这 婷

然后，当他转身离开廷时

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [hæt] [wɪð] ['naɪtli] [praɪd] ;
He doff'd his hat with knightly pride ;
他 - 他的 帽子 和 骑士精神 自豪 ;

他带着骑士般的骄傲脱帽致敬；

“ [jiː; ji] [gʊd] [men] [hɪə(r)] [ɪn] ['meməri] [beə(r)]
“ Ye good men here in memory bear
“ 叶 好的 男人 这里 在 记忆 熊

“各位好心人，在此缅怀你们。”

[ai] [hæv; həv] [ðə; ði] ['treɪtə(r)] [kɪŋ] [dɪ'faɪd] .
I have the traitor King defied .
我 有 这 叛徒 国王 违抗 .

我已经制服了叛徒国王。

” [piː] . -
” p . 19
” p . -

第19页

“ [naʊ] [duː; də] [ðaʊ] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] - [stɪg] [dɪə(r)] ,
“ Now do thou hear , Sir Marsk Stig dear ,
“ 现在 做 你 听到 , 先生 - 斯蒂格 亲爱的 ,

“现在你听见了吗，亲爱的马斯克·斯蒂格爵士？”

[siːs] , [siːs] [sʌtʃ] ['fræntɪk] [tɔːk] [tuː; tə] [həʊld] ;
Cease , cease such frantic talk to hold ;
停止 , 停止 这样的 疯狂的 讲话 到 抓住 ;

停止，停止这种疯狂的谈话；

[ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [ðiː] [ɪ'naʊ]
And I'll bestow on thee enow
和 患病的 赐给 在 你 足够

我将赐予你足够的

[ɒv; əv] ['kɑːslz] , [lænd] , [ænd; ənd] ['rʌdi] [gəʊld] .
Of castles , land , and ruddy gold .
的 城堡 , 土地 , 和 红润 金子 .

城堡、土地和金光闪闪的黄金。

“ [eɪt] ['kɑːslz] [feə(r)] , [ðə; ði] [best] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]
“ Eight castles fair , the best that are
“ 八 城堡 公平的 , 这 最好的 那 是

“八座美丽的城堡，其中最好的是

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [lænd] [weə(r)] [dwel] [ðə; ði] [deɪn] ,
In all the land where dwells the Dane ,
在 全部 这 土地 在哪里 居住地 这 丹恩 ,

在丹麦人居住的整个土地上，

[meɪ] [wel] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [dʌn] ,
May well atone for what is done ,
可能 出色地 赎罪 为了 什么 是 完毕 ,

或许能弥补所犯下的过错，

[rɪ'siːv] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [maɪ] [frend] [rɪ'meɪn] . ”
Receive them and my friend remain . ”
收到 他们 和 我的 朋友 保持 . ”

收下他们，我的朋友就留下了。

“ [ai] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kɑːslz] [feə(r)] ,
“ I do not care for your castles fair ,
“ 我 做 不是 关心 为了 你的 城堡 公平的 ,

我并不在意你那些美丽的城堡，

['kɑːslz] [ɪ'naʊ] [ai] [hæv; həv] [ɔːl'redi] ,
Castles enow I have already ,
城堡 足够 我 有 已经 ,

我拥有的城堡已经足够多了。

[ai] [wɪʃ] [ʌn'dʌn] [ðə; ði] [diːd] [ə'pɒn]
I wish undone the deed upon
我 希望 未完成 这 契据 之上

我希望我没做过那件事。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [maɪ] ['vɜːtʃuəs] ['leɪdi] . ”
The body of my virtuous Lady . ”
这 身体 的 我的 有德行的 女士 . ”

我贤淑夫人的遗体。

“ - [stɪg] !
“ Marsk Stig !
“ - 斯蒂格 !

“马尔斯克·斯蒂格！

- [stɪg] ! [raɪd] [nɒt] [səʊ] [haɪ] ,
Marsk Stig ! ride not so high ,
- 斯蒂格 ! 骑 不是 所以 高的 ,

Marsk Stig！别骑得太高，

[ai] [həʊp] [tu:; tə] [gɑ:d] [maɪ'self] , [praʊd] [ɜ:l] !
I hope to guard myself , proud Earl !
我 希望 到 警卫 我 , 自豪的 伯爵 !

我希望能够保护好自己，骄傲的伯爵！

[ɔ:l'ðəʊ] [ðaʊ] [bi:; bi] [maɪ] ['enəmi] ,
Although thou be my enemy ,
虽然 你 是 我的 敌人 ,

即便你是我的敌人，

[ai] [trʌst] [ai] [rʌn] [nəʊ] ['maɪti] ['perəl] . ”
I trust I run no mighty peril . ”
我 相信 我 跑步 不 强大的 危险 . ”

我相信我不会遇到什么大危险。

“ [haʊ'evə(r)] [haɪ] , [sɜ:(r)] [kɪŋ] , [ai] [raɪd] ,
“ However high , Sir King , I ride ,
“ 然而 高的 , 先生 国王 , 我 骑 ,

“无论我骑得多么高，陛下，

[ðaʊ] [tu:; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [pɑ:t] ;
Thou lov'st to play a higher part ;
你 洛夫斯特 到 玩 一个 更高 部分 ;

你渴望扮演更高的角色；

[hæst] [ðaʊ] [nɛə] [hɜ:d] [ðə; ði] ['əʊldən] [wɜ:d]
Hast thou ne'er heard the olden word
哈斯特 你 从未 听到 这 古老的 单词

你难道从未听过那古老的话语吗？

[ðæt] ['paʊə(r)] [mʌst; məst] ['ɒf(ə)n] [ji:ld] [tu:; tə] [ɑ:t] ?
That power must often yield to art ?
那 力量 必须 经常 屈服 到 艺术 ?

权力往往必须向艺术让步吗？

[pi:] . -
p . 20
p . -

第20页

“ [aɪm] [nɒt] [səʊ] ['maɪti] [nɔ:(r)] [səʊ] [strɒŋ]
“ I'm not so mighty nor so strong
“ 我是 不是 所以 强大的 也不 所以 强的

我既不强大也不有力。

[ðæt] [ai] [kæn; kən] [həʊp] [tu:; tə] [bɑ:(r)] [ðaɪ] [wei] ,
That I can hope to bar thy way ,
那 我 能 希望 到 酒吧 你的 方式 ,

我希望能够阻挡你的去路。

[bʌt; bət] [ɒft] [aɪv] [si:n] [ə; eɪ] ['greɪhaʊnd] [ki:n]
But oft I've seen a greyhound keen
但 经常 我已经 已见 一个 灵缇犬 敏锐的

但我经常看到一只灰狗很渴望

[ə'ləʊn] [ðə; ði] - ['mɒnək] [sleɪ] .
Alone the antler'd monarch slay .
独自的 这 - 君主 杀戮 .

独自一人，长着鹿角的君主猎杀。

“ [aɪm] [nɒt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [sɔ:rdz] ,
“ I'm not at the head of so many swords ,
“ 我是 不是 在 这 头 的 所以 许多 剑 ,

“我并非统领众多利剑之人，

[ðæt] [ai][kæn; kən] [tʃek] [ðiː] [wen] [ðaʊ] [wʊdst] [pɑːs] ;
That I can check thee when thou wouldst pass ;
那 我 能 查看 你 什么时候 你 会 经过 ;

我可以在你试图通过时拦住你;

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['liːvə(r)] , [ɪf] [ʌsd] [bʌt; bət]['klevə(r)] ,
But a little lever , if us'd but clever ,
但 一个 小的 杠杆 , 如果 我们 但 聪明的 ,

但只要我们足够聪明，就能利用这个小小的杠杆。

[kæn; kən] [ˌəʊvə'tɜːn] [ə; eɪ] ['weɪti] [mæs] .
Can overturn a weighty mass .
能 颠覆 一个 重 大量的 .

能够掀翻重物。

" [ðen] [ə'weɪ] [rəʊd] [hiː; hi][ðə; ði] [jʌŋ] - [stɪg] ,
" Then away rode he the young Marsk Stig ,
" 然后 离开 骑 他 这 年轻的 - 斯蒂格 ,

"然后，年轻的马尔斯克·斯蒂格骑马离开了。"

[tuː; tə] - ['baʊə(r)] [rɪ'peərɪŋ] :
To Ingeborga's bower repairing :
到 - 凉亭 维修 :

致英格博加的凉亭修缮:

" [naʊ] ['welkəm] [θraɪs] , - [stɪg] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] ,
" Now welcome thrice , Marsk Stig , " she cries ,
" 现在 欢迎 三次 , - 斯蒂格 , " 她 哭泣 ,

"现在，请三次欢迎马尔斯克·斯蒂格！"她喊道。

" [aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] - [stɪgz] ['mænli] ['beərɪŋ] .
" I've heard of Marsk Stig's manly bearing .
" 我已经 听到 的 - 斯蒂格的 男子气概 轴承 .

"我听说过马尔斯克·斯蒂格的男子气概。"

" [fɪə(r)][nɒt][ðə; ði] [kɪŋ] [nɔː(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] [mait] ,
" Fear not the King nor all his might ,
" 害怕 不是 这 国王 也不 全部 他的 可能 ,

不要惧怕国王，也不要惧怕他的一切力量。

[ɒv; əv] ['kʌrɪdʒ] [haɪ] [hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [spɑːk] ;
Of courage high he has no spark ;
的 勇气 高的 他 有 不 火花 ;

他缺乏高尚的勇气;

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [steɪt] [hiːz] [wʌn] [ðə; ði] [heɪt]
Throughout the state he's won the hate
自始至终 这 状态 他是 韩元 这 恨

他赢得了全州的憎恨。

[ɒv; əv] ['evri] ['leɪmən] , [priːst] , [ænd; ənd] [klɑːk] .
Of every layman , priest , and clerk .
的 每一个 外行 , 牧师 , 和 职员 .

包括每一位平信徒、神父和职员。

" [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['nefjuː] [gɒt]
" I have a loving nephew got
" 我 有 一个 爱 侄子 得到

我有一个很爱我的侄子

[huː] [weɪts] [ðə; ði]['treɪtə(r)] [kɪŋ] [ə'pɒn] ;
Who waits the traitor King upon ;
WHO 等待 这 叛徒 国王 之上 ;

谁在侍奉叛徒国王?

[hiːl] [biː; bi]['aʊə(r)][spaɪ] , [ænd; ənd] ['prɪvɪli]
He'll be our spy , and privily
地狱 是 我们的 间谍 , 和 私下里

他将成为我们的间谍，并且秘密地

[wɪl] [send] [ˌjuː 'es] [wɜːd] [wen] [ðə; ði] [kɪŋz] [ə'ləʊn] .
Will send us word when the King's alone .
将要 发送 我们 单词 什么时候 这 国王学院 独自的 .

国王独自一人时会给我们捎信。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

“ [ænd; ənd] [wen] [jiːv] [sleɪn] [ðə; ði] ['bruːt(ə)l] [pɑːd]
“ And when ye've slain the brutal pard
“ 和 什么时候 你们已经 被杀 这 野蛮 帕尔德

“当你们杀死那残暴的豹子之后……”

[huː] [ɪn] [drɪŋk] [ænd; ənd] ['slʌmbə(r)] [faindz] [dɪ'laɪt] ,
Who in drink and slumber finds delight ,
WHO 在 喝 和 睡眠 发现 喜 ,

谁能在饮酒和睡眠中找到快乐，

[baɪ] [jiː; ji] [wɪl] [stænd] [ɒv; əv] ['nɔːweɪ] [lænd]
By ye will stand of Norway land
经过 是的 将要 站立 的 挪威 土地

你们将屹立于挪威土地之上

[ðə; ði] [kɪŋ] [səʊ] [bəʊld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [men] [ɒv; əv] [mait] .
The King so bold with his men of might .
这 国王 所以 大胆的 和 他的 男人 的 可能 .

国王率领着他的精锐部队，英勇无畏。

“ [ɪf] [ðaʊ] [ɒn] [helm] [ə; eɪ] ['fɔːtrəs] [bɪld]
“ If thou on Helm a fortress build
“ 如果 你 在 舵 一个 堡垒 建造

“若你驾驭天舵，建造堡垒。”

[ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [kæn; kən] [biː; bi] [wʌn] [baɪ] ['hjuːmən] [hændz] ,
It ne'er can be won by human hands ,
它 从未 能 是 韩元 经过 人类 双手 ,

它永远不可能靠人力赢得。

[frɒm; frəm] [ɪts] [braʊ] [səʊ] [haɪ] [juː; jʊ] [meɪ] ['siːˌlænd] [spaɪ] ,
From its brow so high you may Sealand spy ,
从 它是 眉头 所以 高的 你 可能 西兰岛 间谍 ,

从它高耸的山脊上，你可以眺望到西兰公国。

['dʒʌtlənd] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['lesə(r)] [lændz] .
Jutland , and other lesser lands .
日德兰半岛 , 和 其他 较少 土地 .

日德兰半岛及其他较小的土地。

“ [waɪlst] [ðaʊ] [dʌst] [lɪv; laɪv] [ðaʊ] [ə; eɪ] [naɪt] [ʃælt] [biː; bi] ,
“ Whilst thou dost live thou a knight shalt be ,
“ 而 你 朋友 居住 你 一个 骑士 应 是 ,

“只要你活着，你就是一名骑士。”

[bʌt; bət] [maɪ] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [ɪz] [fɑː(r)] [tuː] [strɒŋ] ;
But my grief for me is far too strong ;
但 我的 悲伤 为了 我 是 远的 也 强的 ;

但我对自己的悲伤实在太强烈了；

[səʊ] [blaiθ] [maɪ] [breθ] [aɪl] [ji:ld] [tu:; tə] [deθ]
So blythe my breath I'll yield to death
所以 布莱斯 我的 气息 患病的 屈服 到 死亡

所以，我愿以呼吸之息，向死亡屈服

[wen] ['mɑ:ʃ(ə)l] [stɪg] [hæz; həz] - [maɪ] [rɒŋ] .
When Marshal Stig has aveng'd my wrong .
什么时候 元帅 斯蒂格 有 - 我的 错误的 .

当斯蒂格警长为我报仇雪恨的时候。

“ [ai] [nɛə] [hæv; həv] [pi:s] [nɔ:(r)] ['glædnəs] [nəʊn]
“ I ne'er have peace nor gladness known
“ 我 从未 有 和平 也不 欢乐 已知

我从未体验过和平与快乐。

[sɪns] ['taɪrənt] - [di:d] [ɒv; əv] [fɔ:s] ;
Since tyrant Glepping's deed of force ;
自从 暴君 - 契据 的 力量 ;

自暴君格莱平的武力行径以来；

[meɪ] ['dʒi:zəs] [bles] [wɪð] [gʊd] [sək'ses]
May Jesus bless with good success
可能 耶稣 保佑 和 好的 成功

愿耶稣保佑您一切顺利

[maɪ] ['gælənt] [stɪg] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [kɔ:s] .
My gallant Stig in his gallant course .
我的 英勇 斯蒂格 在 他的 英勇 课程 .

我英勇的斯蒂格正在进行他英勇的征程。

“ [ænd; ənd] [bles] ['aʊə(r)] [d'ɔ:təz] - ['ju:θfl] [blʌd] ,
“ And bless our daughters ' youthful blood ,
“ 和 保佑 我们的 女儿们 - 青春 血 ,

“愿上帝保佑我们女儿们青春的血液，

[ɒft] , [fʊl] [ɒft] [ɒn] [ðeə(r)] [feɪt] [ai] ['pɒndə(r)] ;
Oft , full oft on their fate I ponder ;
经常 , 满的 经常 在 他们的 命运 我 思考 ;

我常常思索他们的命运；

[mʌtʃ] [ai] [fɪə(r)] [wen] [aɪm] [gɒn] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] ,
Much I fear when I'm gone from here ,
很多 我 害怕 什么时候 我是 已消失 从 这里 ,

我离开这里之后，有很多事情让我感到害怕。

[fɑ:(r)] [ænd; ənd] [waɪd] [ðel] [hæv; həv] [tu:; tə] ['wɒndə(r)] .
Far and wide they'll have to wander .
远的 和 宽的 他们会 有 到 漫步 .

他们将不得不四处流浪。

[pi:] . -
p . 22
p . -

第22页

“ [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [haɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [daɪ] ,
“ An action high shall never die ,
“ 一个 行动 高的 将 绝不 死 ,

“行动的激情永不消逝”，

[wɒt'evə(r)] ['dæstəd; 'dɑ:-] [lɪps] [meɪ] [seɪ] ;
Whatever dastard lips may say ;
任何 卑鄙小人 嘴唇 可能 说 ;

不管那卑鄙的嘴巴说些什么；

- [twɪl] [weɪk] [ʌp] [bəʊld] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [məʊld]
' Twill wake up bold from out the mould
- 斜纹布 唤醒 向上 大胆的 从 出去 这 模具

它会从模具中醒来，变得大胆

[ænd; ənd] ['bəʊldli] [spiːk] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [deɪ] .
And boldly speak on the judgment day .
和 大胆地 说话 在 这 判断 天 .

在审判日，勇敢地发声。

“ [ðen] [spiːd] [ðiː] , [naɪt] , [wɪð] [ðiː] [ɪz] [raɪt] ,
“ Then speed thee , knight , with thee is right ,
“ 然后 速度 你 , 骑士 , 和 你 是 正确的 ,

“那么，骑士，快走吧，有你在，一切都会好起来的。”

[ə'vendʒ] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [lʌvz] [ðiː] [dɪə(r)] ;
Avenge the heart which loves thee dear ;
报仇 这 心 哪个 爱 你 亲爱的 ;

为那颗深爱你的心复仇；

[ɒn] ['ɜːθli] [ʃɔː(r)] [ðəʊ] [wiː; wi] [miːt] [nəʊ] [mɔː(r)] ,
On earthly shore though we meet no more ,
在 尘世的 支撑 尽管 我们 见面 不 更多的 ,

虽然在尘世间我们不再相见，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] [səʊ] [klɪə(r)] .
We shall meet again in the sky so clear .
我们 将 见面 再次 在 这 天空 所以 清除 .

我们将在晴朗的天空再次相遇。

” [piː] . -
” p . 23
” p . -

第23页

[pɑːt] [θriː] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ai] [wiːn] [ɪn] ['denmɑːk] [griːn]
There's many I ween in Denmark green
有 许多 我 温 在 丹麦 绿色的

丹麦有很多绿色的

[huː] [ɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɑːstəz] [naʊ] [dɪ'zaɪə(r)] ;
Who all to be masters now desire ;
WHO 全部 到 是 大师 现在 欲望 ;

现在所有人都渴望成为主人；

[tuː; tə] ['rɪb] [əʊld] [ðeə(r)] [kɔːs] [ðeɪ] [həʊld] ,
To Ribe old their course they hold ,
到 里贝 老的 他们的 课程 他们 抓住 ,

他们坚持走老路，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeɪ] [bai] [ðem; ðəm] [streɪndʒ] [ə'taɪə(r)] .
And there they buy them strange attire .
和 那里 他们 买 他们 奇怪的 服装 .

他们在那里给他们买奇装异服。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [prɪ'peə(r)] [sʌtʃ] [kləʊðz] [æz; əz] [weə(r)]
There they prepare such clothes as wear
那里 他们 准备 这样的 衣服 作为 穿

在那里，他们准备穿的衣服。

[ðə; ði]['həʊli] [mʌŋks] [ɒv; əv] ['ɔːdərs] [greɪ] ,
The holy Monks of orders grey ,
这 圣 僧侣 的 订单 灰色的 ,
身着灰色圣袍的修士们

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðev] [dʌn] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ə'ləʊn]
And this they've done in the hope alone
和 这 他们有 完毕 在 这 希望 独自的
他们这样做仅仅是出于希望。

[ðeə(r)] [liːdʒ] [ænd; ənd] ['sɒvrɪn] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] .
Their liege and sovereign to betray .
他们的 列日 和 主权 到 背叛 .
背叛他们的君主和统治者。

[ðeɪ] [wɑːtʃdt] [hɪm][slaɪ] , [ðeɪ] [wɑːtʃdt] [hɪm] [naɪ] ,
They watch'd him sly , they watch'd him nigh ,
他们 观看 他 狡猾 , 他们 观看 他 夜 ,
他们偷偷地监视他，他们密切地监视他，

['weðə(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] [went] [daʊn] [ɔː(r)] [ʌp] ;
Whether the King went down or up ;
无论 这 国王 去 向下 或者 向上 ;
国王是升天还是下台；

[bʌt; bət] [best] [ðeɪ] [sped] , [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][səʊ] [dred] ,
But best they sped , in the hour so dread ,
但 最好的 他们 加速 , 在 这 小时 所以 恐惧 ,
但他们最好还是加快速度，在那个令人恐惧的时刻。

[wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [raɪd] [tuː; tə] - .
When the King would ride to Tinderup .
什么时候 这 国王 会 骑 到 - .
国王骑马前往廷德鲁普的时候。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [wɒz; wəz][æn; ən] - [deɪm] ,
The cause of the same was an injur'd Dame ,
这 原因 的 这 相同的 曾是 一个 - 贵妇人 ,
事件起因是一位受伤的女士。

[bəʊld] [stɪg] [ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] ['lʌvli] [waɪf] ;
Bold Stig the Marshal's lovely wife ;
大胆的 斯蒂格 这 马歇尔的 迷人的 妻子 ;
勇敢的斯蒂格警长的漂亮妻子；

[wɪð] - [ə; eɪ] [plɒt] [ʃiː; ʃi] [ʌp] [hæz; həz] [gɒt]
With Ranild a plot she up has got
和 - 一个 阴谋 她 向上 有 得到
兰尼尔德策划了一场阴谋，她已经得逞了。

[wɪtʃ] [kɒst] [kɪŋ] ['erɪk][hɪz; ɪz] ['juːθfl] [laɪf] .
Which cost King Erik his youthful life .
哪个 成本 国王 埃里克 他的 青春 生活 .
这夺去了埃里克国王的青春。

[piː] . -
p . 24
p . -
第24页

- [ðə; ði] [luːn] , [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] [sʌn] ,
Ranild the loon , her sister's son ,
- 这 潜鸟 , 她 姐妹 儿子 ,
兰尼尔德，那只潜鸟，是她姐姐的儿子

- [huː] [sɝːvd] [kɪŋ] ['erɪk][nɪə(r)] ,
Ranild who serv'd King Erik near ,
- WHO 已服务 国王 埃里克 靠近 ，
曾侍奉埃里克国王的兰尼尔德

[telz] [hɪm] [wɪð] [ɑːt][ɒv; əv][haɪnd][ænd; ənd] [hɑːt] ,
Tells him with art of hind and hart ,
讲述 他 和 艺术 的 后 和 哈特 ，
用鹿和鹿的艺术告诉他，

[ænd; ənd][ɒv; əv]['sɪlvən] [geɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hʌntə(r)][dɪə(r)] .
And of silvan game to the hunter dear .
和 的 西尔万 游戏 到 这 猎人 亲爱的 .
还有森林里的猎物，献给亲爱的猎人。

“ [tuː; tə] [ðiː] [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [bəʊθ] [bʌk] [ænd; ənd][dəʊ]
“ To thee I can show both buck and doe
“ 到 你 我 能 展示 两个都 巴克 和 雌鹿
“我可以向你展示雄鹿和雌鹿。”

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɒni] [griːn] [wʊd] [ðæt] [pleɪ] ;
Within the bonny green wood that play ;
之内 这 邦妮 绿色的 木头 那 玩 ；
在美丽的绿色树林中嬉戏；

[wɪð] ['greɪhaʊnd] [traɪd] [wiː; wi] [fɔːθ] [wɪl] [raɪd] ,
With greyhounds tried we forth will ride ,
和 灵缇犬 尝试 我们 前进 将要 骑 ，
经过灰狗的考验，我们将继续前行。

[sɜː(r)] [kɪŋ] , [nɒt] ['dɪstənt] [ɪz][ðə; ði] [wei] .
Sir King , not distant is the way .
先生 国王 ，不是 遥远 是 这 方式 .
国王陛下，并非遥不可及。

” [ðen] ['erɪk][hiː; hi] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪŋ] [læd]
” Then Erik he bade his serving lad
” 然后 埃里克 他 巴德 他的 服务 小伙子
“然后埃里克吩咐他的侍从……”

[tuː; tə]['sæd(ə)l][hɪm] [streɪt] [hɪz; ɪz] [gʊd] [greɪ] [stiːd] ;
To saddle him straight his good grey steed ;
到 鞍 他 直的 他的 好的 灰色的 骏马 ；
立刻给他备上他那匹好灰马；

“ [tuː; tə] - [tɪŋ] [wɪl] [raɪd][jɔː(r); jə(r)] [kɪŋ] ,
“ To Jutland's Ting will ride your King ,
“ 到 - 婷 将要 骑 你的 国王 ，
“你们的国王将骑马前往日德兰半岛，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [ɪn]['dʒʌtlənd] [spiːd] .
And see how things in Jutland speed .
和 看 如何 事物 在 日德兰半岛 速度 .
看看日德兰半岛的局势发展有多快。

” [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːdə(r)] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɔːtiːəz] [breɪv]
” And he order gave to his courtiers brave
” 和 他 命令 给予 到 他的 朝臣 勇敢的
他下令让他的廷臣们勇敢地行动。

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔː(r)] [tuː; tə]['viːbɔːrjə][haɪ] ;
That they should before to Viborg hie ;
那 他们 应该 前 到 维堡 嗨 ；
他们应该在前往维堡之前；

[nəʊ] [θɔːt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] - [ðə; ði] [læd]
No thought he had that Ranild the lad
不 想法 他 有 那 - 这 小伙子

他根本没想到兰尼尔德那小子会这样。

[wɒz; wəz] ['bruːdɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] ['tretʃəri] .
Was brooding a subtle treachery .
曾是 沉思 一个 微妙的 背信弃义 .

酝酿着一场隐秘的背叛。

[bʌt; bət] - [rəʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['siːkrət] [rəʊd] ,
But Ranild rode by a secret road ,
但 - 骑 经过 一个 秘密 路 ,

但兰尼尔德走了一条秘密道路,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [beɪd] [ðə; ði] [mʌŋks] [ðəm'selvz] [prɪ'peə(r)] ;
And he bade the Monks themselves prepare ;
和 他 巴德 这 僧侣 他们自己 准备 ;

他吩咐僧侣们做好准备;

[ai] [tel] [tuː; tə] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['verəti]
I tell to ye for a verity
我 告诉 到 是的 为了 一个 真理

我告诉你们,这是真理。

[ðæt] - ['kʌnɪŋ] [reə(r)] .
That Ranild practis'd cunning rare .
那 - 实践过的 狡猾 稀有的 .

兰尼尔德的狡诈手段实属罕见。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[naʊ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd] [haɪnd] [ðeɪ] [stɑːt] ,
Now after the hart and hind they start ,
现在 后 这 哈特 和 后 他们 开始 ,

现在,在雄鹿和雌鹿之后,他们开始了。

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['nɪmb(ə)l] [rəʊ] [æz; əz] [wel] ;
And after the nimble roe as well ;
和 后 这 灵活 鱼子 作为 出色地 ;

还有敏捷的鱼子;

[ðə; ði] [lɒŋ] [deɪz] [speɪs] - [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
The long day's space endur'd the chase ,
这 长的 天 空间 - 这 追赶 ,

漫长的一天,空间经受住了追逐的考验。

[tɪl] ['mɜːki] [naɪt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] [fel] .
Till murky night upon them fell .
直到 浑浊的 夜晚 之上 他们 跌倒 .

直到漆黑的夜幕降临。

[ðen] [ɪn] [gaɪz] [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [kraɪz] ,
Then in faultering guise the King he cries ,
然后 在 断层 伪装 这 国王 他 哭泣 ,

然后,国王颤抖着哭喊道:

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ai] [wiːn] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [dred] :
For his heart I ween was full of dread :
为了 他的 心 我 温 曾是 满的 的 恐惧 :

我发现他内心充满了恐惧:

“ [gɒd] [help] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪnt] ['gɜːtruːd] [ðaʊ] ,
“ God help us now , and Saint Gertrude thou ,
“ 上帝 帮助 我们 现在 , 和 圣 格特鲁德 你 ,

“上帝保佑我们，还有圣格特鲁德，

[wiː; wi] ['feəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːθ] [hæv; həv] [sped] .
We fairly out of the path have sped .
我们 相当 出去 的 这 小路 有 加速 .

我们已经偏离了既定路线，并且加速行驶。

” [ðen] [ə'baʊt] [hiː; hi] [spaɪd] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hiː; hi] [prai] ,
” Then about he spied and about he pried ,
” 然后 关于 他 间谍 和 关于 他 撬开 ,

“然后他四处窥探，四处打探，

[ə'mɪd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [səʊ] [dɑːk] [ænd; ənd] [drɪə(r)] ,
Amid the bushes so dark and drear ,
之中 这 灌木丛 所以 黑暗的 和 凄凉 ,

在阴暗凄凉的灌木丛中，

[tɪl] [saɪt] [hiː; hi] [gɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kɒt]
Till sight he got of a little cot
直到 视线 他 得到 的 一个 小的 婴儿床

直到他看到一张小床。

[weə(r)] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [lait] [wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [klɪə(r)] .
Where fire and light were burning clear .
在哪里 火 和 光 是 燃烧 清除 .

那里火光熊熊燃烧，清晰可见。

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðæt] [haʊs] [kɪŋ] ['erɪk] [gəʊz] ,
And into that house King Erik goes ,
和 进入 那 房子 国王 埃里克 去 ,

于是，埃里克国王就走进了那栋房子。

[hɪz; ɪz] [lʌk] [ðə; ði] ['mɒnək] [ðeə(r)] [wɪl] [traɪ] ;
His luck the Monarch there will try ;
他的 运气 这 君主 那里 将要 尝试 ;

他的运气不错，那里的君主会尝试的；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dæmzl] [feə(r)] ,
And he was aware of a damsel fair ,
和 他 曾是 意识到的 的 一个 闺女 公平的 ,

他认识一位美丽的少女，

[nəʊ] [f'eəɹɐ] ['evə(r)] [hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
No fairer ever had met his eye .
不 更公平 曾经 有 遇见 他的 眼睛 .

他从未见过比她更美丽的女子。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] [ðə; ði] [kɪŋ] [hiː; hi] [prɛsd] ,
And her to his breast the King he press'd ,
和 她 到 他的 胸部 这 国王 他 按下 ,

国王将她紧紧拥入怀中，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒft] [wɪð] [fɒnd] [dɪ'laɪt] :
And kiss'd her oft with fond delight :
和 亲吻 她 经常 和 喜爱 喜 :

他常常满怀爱意地亲吻她：

“ [maɪ] ['lʌvli] [meɪ] , [ai] [beg] [ænd; ənd] [preɪ]
“ My lovely may , I beg and pray
“ 我的 迷人的 可能 , 我 求 和 祈祷

我亲爱的五月，我恳求并祈祷

[ðæt] [ðaʊ] [wɪlt] [sliːp] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [naɪt] .
That thou wilt sleep with me this night .
那 你 枯萎 睡觉 和 我 这 夜晚 .

今晚你将与我同眠。

” [piː] . -
” p . 26
” p . -

第26页

[ðen] [ˈænsərd] [ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [ˈwʊdlənd] [meɪd] ,
Then answer'd and said the woodland maid ,
然后 已回答 和 说 这 林地 女佣 ,

然后回答道，林中少女说道：

[wɪð] [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [ˈlɑːftə(r)] [waɪld] [ænd; ənd] [laʊd] :
With a burst of laughter wild and loud :
和 一个 爆裂 的 笑声 荒野 和 大声 :

伴随着一阵狂野而响亮的笑声：

“ [ɪn] [maɪnd] [ai] [kiːp] [haʊ] [ðaʊ] [dɪdst] [sliːp]
“ In mind I keep how thou didst sleep
“ 在 头脑 我 保持 如何 你 迪斯特 睡觉

“我心中铭记着你睡着的样子

[wɪð] [ɪŋgbɔrgə] [feə(r)] [ænd; ənd] [praʊd] .
With Ingeborga fair and proud .
和 英格博加 公平的 和 自豪的 .

英格博加公平而自豪。

“ [ˈɑːnsə(r)] , [ai] [preɪ] , [ænd; ənd] [ˈfeəli] [seɪ] ,
“ Answer , I pray , and fairly say ,
“ 回答 , 我 祈祷 , 和 相当 说 ,

“请回答，我祈求，并且如实说，

[haʊ] [ˈmeni] [meɪdz] [hæst] [ðaʊ] , [sɜː(r)] [kɪŋ] ,
How many maids hast thou , Sir King ,
如何 许多 女佣 哈斯特 你 , 先生 国王 ,

国王陛下，您有多少侍女？

[dɪˈzɜːtɪd] [ænd; ənd] [left] [ɒv; əv] [feɪm] [bɪˈreft] ?
Deserted and left of fame bereft ?
荒凉的 和 左边 的 名声 失去 ?

被遗弃，名誉尽失？

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɪl] [deθ] [əˈpɒn] [ðiː] [brɪŋ] . ”
For that will death upon thee bring . ”
为了 那 将要 死亡 之上 你 带来 . ”

因为那样会给你带来死亡。

“ [ɪf] [ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] , [feə(r)] [meɪd] , [ai] [trəʊ]
“ If that thou know , fair maid , I trow
“ 如果 那 你 知道 , 公平的 女佣 , 我 扔

“如果你知道这一点，美丽的姑娘，我扔

[ðæt] [ðaʊ] [kænst] [tel] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ;
That thou canst tell much more to me ;
那 你 罐 告诉 很多 更多的 到 我 ;

你能告诉我的还有很多；

[naʊ] [ˈtaɪdɪŋ] [gɪv] [haʊ] [lɒŋ] [ai] [ʃæl; ʃəl] [lɪv; laɪv] ,
Now tiding give how long I shall live ,
现在 消息 给 如何 长的 我 将 居住 ,

现在消息告诉我还能活多久，

[ænd; ənd] [seɪ] [haʊ] ['meni] [maɪ] ['fəʊmən] [biː; bi] .
And say how many my foemen be .
和 说 如何 许多 我的 敌人 是 .

告诉我我的敌人有多少人。

" [wɪð] ['sɒləm] [eə(r)] [sed] [ðə; ði] ['meɪdn] [feə(r)] ,
" With solemn air said the maiden fair ,
" 和 庄严 空气 说 这 少女 公平的 ,

"少女神情庄重地说,"美丽的少女说道。

" [hɑːk] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪ'liːv] [maɪ] [wɜːd] ;
" Hark thou to me and believe my word ;
" 听着 你 到 我 和 相信 我的 单词 ;

"你们要听我的话，要相信我的话;

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [krʊk] ,
For life thou must look to the little crook ,
为了 生活 你 必须 看 到 这 小的 骗子 ,

要想活命，你得仰望那小小的拐杖。

[weər'ɒn] [dʌθ] [hæŋ] [ðaɪ] ['trʌsti] [sɔːd] .
Whereon doth hang thy trusty sword .
其中 确实 悬挂 你的 可靠 剑 .

你那把可靠的宝剑挂在哪里?

" [ðə; ði] [nɒbz] [ɒn] [ðaɪ] [belt] [ɒv; əv] [tʌf] , [tʌf] [felt] ,
" The knobs on thy belt of tough , tough felt ,
" 这 旋钮 在 你的 腰带 的 艰难的 , 艰难的 毛毡 ,

"你腰带上的旋钮是用坚韧的毡布做的,

[ðə; ði] - ['nʌmbə(r)] [wɪl] [tel] [ai] [wiːn] ;
The foeman's number will tell I ween ;
这 - 数字 将要 告诉 我 温 ;

敌军人数会告诉我答案;

[bɪ'weə(r)] , [ai] [seɪ] , [ɒv; əv] [mʌŋk] [hʊdz] [greɪ]
Beware , I say , of Monk hoods grey
提防 , 我 说 , 的 僧 引擎盖 灰色的

我警告大家，要提防灰色僧袍。

[kən'siːlɪŋ] ['wɒrɪəz] [stɜːn] [ænd; ənd] [kiːn] .
Concealing warriors stern and keen .
隐藏 战士 船尾 和 敏锐的 .

隐藏着冷酷而敏锐的战士。

" [piː] . -
" p . 27
" p . -

第27页

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [meɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] - ,
To catch the maid the King essay'd ,
到 抓住 这 女佣 这 国王 - ,

为了抓住国王梦寐以求的女仆,

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [bent] [jet] [mɔː(r)] [ɒn] ['lɜːnɪŋ] ;
His heart was bent yet more on learning ;
他的 心 曾是 弯曲 然而 更多的 在 学习 ;

他一心只想学习;

[ðen] [slɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [feɪ] ,
Then slipped away the woodland fay ,
然后 滑倒了 离开 这 林地 仙女 ,

然后，林中仙子悄然离去。

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː]['veɪpə(r)] ['tɜːnɪŋ] .
Suddenly into vapour turning .
突然 进入 汽 转弯 .

突然化作蒸汽。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [wɪð] [hɪm][ðə; ði][meɪd]
As long as stay'd with him the maid
作为 长的 作为 留下 和 他 这 女佣

只要女仆还和他在一起。

[bəuθ] [lait] [ænd; ənd]['faɪə(r)][hɪz; ɪz] [saɪt] [dɪd] [tʃɪə(r)] ,
Both light and fire his sight did cheer ,
两个都 光 和 火 他的 视线 做过 欢呼 ,

光与火都令他欢欣鼓舞。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn]
But as soon , as soon as she was gone
但 作为 很快 , 作为 很快 作为 她 曾是 已消失

但她一离开，一切就都结束了。

[wɪð] - [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] [səʊ][drɪə(r)] .
With Ranild he stood in the bush so drear .
和 - 他 站立 在 这 衬套 所以 凄凉 .

他和兰尼尔德一起站在荒凉的灌木丛中。

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][əd'vaɪs][tuː; tə] - [kraɪz] ,
Then the King for advice to Ranild cries ,
然后 这 国王 为了 建议 到 - 哭泣 ,

然后国王向兰尼尔德求助，喊道：

[ænd; ənd] - [ðə; ði]['treɪtə(r)] ['ænsərd] [ðʌs] :
And Ranild the traitor answer'd thus :
和 - 这 叛徒 已回答 因此 :

叛徒兰尼德回答道：

“ [frɒm; frəm][aʊt] [ðɪs] [pleɪs] ['aʊə(r)] [wei] [wiːl; wil] [treɪs] ,
“ From out this place our way we'll trace ,
“ 从 出去 这 地方 我们的 方式 出色地 痕迹 ,

“我们将从这里出发，沿着我们自己的路线前进，

[fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)][nəʊ] [muːn] [kæn; kən] [ʃaɪn] [ɒn][juː 'es] .
For here no moon can shine on us .
为了 这里 不 月亮 能 闪耀 在 我们 .

这里没有月光照耀。

“ [ɪf] [ai][biː; bi] [raɪt] , [ə; eɪ]['hæmlət] [haɪt]
“ If I be right , a hamlet hight
“ 如果 我 是 正确的 , 一个 村庄 高度

“如果我没记错的话，一个村庄高

[greɪ] - [nɒt][fɑː(r)] [dʌθ] [laɪ] ;
Grey Tinderup not far doth lie ;
灰色的 - 不是 远的 确实 说谎 ;

灰色的 Tinderup 不远了；

[ðɪs] [naɪt] [wɪd] [best][ɪn] - [rest] ,
This night we'd best in Tinderup rest ,
这 夜晚 我们会 最好的 在 - 休息 ,

今晚我们最好在Tinderup上休息一下，

[maɪ] [liːdʒ] , [ai] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] .
My liege , I think for a certainty .
我的 列日 , 我 思考 为了 一个 肯定 .

我的君主，我想这绝对是真的。

“ [ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [wiːl; wil] [raɪd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiːl; wil] [baɪd] ,
“ And thither we'll ride , and there we'll bide ,
“ 和 那里 出色地 骑 , 和 那里 出色地 比德 ,

我们将骑马前往那里，并在那里停留。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [muːn] [hæz; həz] ['rɪz(ə)n] [ɒn] [haɪ] ;
Until the moon has risen on high ;
直到 这 月亮 有 升起 在 高的 ;

直到月亮高悬空中；

[baɪ] ['mɛriz] [mait] [nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [waɪt]
By Mary's might no mortal wight
经过 玛丽的 可能 不 凡人 怀特岛

凭玛丽的力量，没有凡人能做到

[wɪl] [duː; də] [ðiː] ['eni] ['ɪndʒəri] .
Will do thee any injury .
将要 做 你 任何 受伤 .

不会对你造成任何伤害。

” [piː] . -
” p . 28
” p . -

第28页

[səʊ] [ðeɪ] [raɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə] - [greɪ] ,
So they ride away to Tinderup grey ,
所以 他们 骑 离开 到 - 灰色的 ,

于是他们骑着马去了Tinderup grey，

[ænd; ənd] [laʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['lɒdʒɪŋ] , ['lɒdʒɪŋ] [ʃaʊt] ;
And loud for lodging , lodging shout ;
和 大声 为了 住宿 , 住宿 喊 ;

大声喊叫着要住宿，要住宿；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [keɪm] [səʊ] [leɪt] [ðæt] ['evri] [geɪt]
But they came so late that every gate
但 他们 来了 所以 晚的 那 每一个 门

但他们来得太晚了，以至于每个大门都关不上。

[wɒz; wəz] [lɑːkdt] , [ænd; ənd] ['faɪərz] [ænd; ənd] [laɪts] [pʊt] [aʊt] .
Was lock'd , and fires and lights put out .
曾是 已锁定 , 和 火灾 和 灯 放 出去 .

门已锁好，火和灯都已扑灭。

[ðen] [ðeə(r)] [stiːd] [ðeɪ] [tɜːn] [tuː; tə] - [bɑːn] ,
Then their steeds they turn to Tinderup barn ,
然后 他们的 马匹 他们 转动 到 - 谷仓 ,

然后他们骑着马朝廷德鲁普谷仓走去，

[nəʊ] ['mɔːt(ə)l] [njuː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ;
No mortal knew that they were there ;
不 凡人 知道 那 他们 是 那里 ;

凡人中无人知晓他们的存在；

[tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋ] [ai] [wɒt] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] [nɒt]
To the King I wot the thought came not
到 这 国王 我 什么 这 想法 来了 不是

我对国王说，我没想到会有这种想法。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [end] [səʊ] [nɪə(r)] .
That he was now to his end so near .
那 他 曾是 现在 到 他的 结尾 所以 靠近 .

他离生命的尽头已经很近了。

[bʌt; bət] ['ɛrɪks] [brest] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [rest] ,
But Erik's breast was not at rest ,
但 埃里克的 胸部 曾是 不是 在 休息 ,

但埃里克的胸膛并未平静下来，

[ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə] - [ðə; ði] [læd] [hi:; hi] [kraɪd] :
And thus to Ranild the lad he cried :
和 因此 到 - 这 小伙子 他 哭 :

于是，他对着少年兰尼尔德喊道：

“ [əʊ] [meɪk] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [bəuθ] [fɑ:st] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] ,
“ O make the door both fast and sure ,
“ 哦 制作 这 门 两个都 快速地 和 当然 ,

“哦，让门既快速又牢固，

[ai] [fɑ:st] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)] [ɪn] [ði:] [kən'faɪd] .
I fast and sure in thee confide .
我 快速地 和 当然 在 你 信任 .

我坚定地信赖你。

“ [du:; də] [ðaʊ] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [steɪk] [sɪ'kjʊə(r)] ,
“ Do thou the door with a stake secure ,
“ 做 你 这 门 和 一个 赌注 安全的 ,

“用木桩牢牢地钉住门，

[aɪv] ['evə(r)] [faʊnd] [ði:] ['feɪθf(ə)l] [jet] ;
I've ever found thee faithful yet ;
我已经 曾经 成立 你 忠实 然而 ;

我一直觉得你忠诚可靠；

[ɪn] [maɪnd] [ai] [həʊld] [ðæt] [stɪg] [ɪz] [bəʊld] ,
In mind I hold that Stig is bold ,
在 头脑 我 抓住 那 斯蒂格 是 大胆的 ,

我认为斯蒂格是个大胆的人。

[ænd; ənd] [ɒft] [ai] [θɪŋk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [θret] . ”
And oft I think upon his threat . ”
和 经常 我 思考 之上 他的 威胁 . ”

我常常想起他的威胁。

“ [aɪv] ['drɪvn] [ə; eɪ] [pɪn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] [wɪ'ðɪn] ,
“ I've driven a pin the floor within ,
“ 我已经 驱动 一个 别针 这 地面 之内 ,

“我把一根针钉在了地板上，

[ænd; ənd] [plækd] [ə; eɪ] [bɔ:k] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:(r)] ;
And plac'd a balk against the door ;
和 放置 一个 犹豫 反对 这 门 ;

然后用挡板抵住门；

[baɪ] ['meəri] [braɪt] [nəʊ] ['mɔ:t(ə)l] [waɪt]
By Mary bright no mortal wight
经过 玛丽 明亮的 不 凡人 怀特岛

玛丽·布莱特，凡人无物

[tu:; tə] [mu:v] [ðæt] ['maɪti] [bɔ:k] [hæz; həz] ['paʊə(r)] .
To move that mighty balk has power .
到 移动 那 强大的 犹豫 有 力量 .

撼动这道巨大的屏障需要力量。

" - [stɪg] [ɪz] [hɒt] , [ai] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ,
" Marsk Stig is hot , I deny it not ,
" - 斯蒂格 是 热的 , 我 否定 它 不是 ,

"马尔斯克·斯蒂格很帅，我并不否认。"

[ænd; ənd] ['wʌndrəs] [wɜːdz] [hiː; hi] ['θʌndəz] [aʊt] ;
And wondrous words he thunders out ;
和 奇妙的 字 他 雷声 出去 ;

他发出雷鸣般的美妙话语；

[bʌt; bət] [biː; bi] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] [maɪ] ['mɑːstə(r)] [dɪə(r)] ,
But be of good cheer my master dear ,
但 是 的 好的 欢呼 我的 掌握 亲爱的 ,

但是，我的主人，请您放心。

[hiː; hi] ['or] [hɪz; ɪz] ['teɪb(ə)l] [sɪts] [nəʊ] [daʊt] .
He o'er his table sits no doubt .
他 超过 他的 桌子 坐着 不 怀疑 .

他无疑坐在桌子旁。

" [ðə; ði] ['læpwɪŋ] [bɜːd] [iːtʃ] [spɒt] [kæn; kən] [gɑːd]
" The lapwing bird each spot can guard
" 这 凤头麦鸡 鸟 每个 点 能 警卫

每个地点都有一只凤头麦鸡可以守护。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vɜːd(ə)nt] [fiːld] ,
Upon the face of the verdant field ,
之上 这 脸 的 这 葱茏 场地 ,

在翠绿的田野上，

[ɪk'sept] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [nəʊl] [weər'ɒn]
Except alone the knoll whereon
除了 独自的 这 小丘 其中

除了那座小山丘之外，

[ɪts] [nest] [ðə; ði] [bɜːd] [ɪz] [wəʊnt] [tuː; tə] [bɪld] .
Its nest the bird is wont to build .
它是 巢 这 鸟 是 惯于 到 建造 .

这是鸟儿习惯筑的巢。

" [nəʊ] [pɪn] [ɔː(r)] [steɪk] [dɪd] - [teɪk] ,
" No pin or stake did Ranild take ,
" 不 别针 或者 赌注 做过 - 拿 ,

"兰尼德没有拿走任何别针或木桩，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ai] [wiːn] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [tʃiːt] ;
He was I wean a lying cheat ;
他 曾是 我 断奶 一个 说谎 欺骗 ;

他是一个我断奶的说谎骗子；

[ai] [tel] [tuː; tə] [jiː; ji] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['verəti] ,
I tell to ye , for a verity ,
我 告诉 到 是的 , 为了 一个 真理 ,

我实话实说，

[hiː; hi] ['əʊnli] [tʊk] [tuː] [strɔːz] [ɒv; əv] [wiːt] .
He only took two straws of wheat .
他 仅有的 采取 二 吸管 的 小麦 .

他只拿了两根麦秆。

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [tɔːk] - [twɒz] [nəʊ] [θɪk] [bɔːk]
And for all his talk ' twas no thick balk
和 为了 全部 他的 讲话 - 那是 不 厚的 犹豫

尽管他夸夸其谈，但言辞并不激烈。

[hiː; hi] [plækd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔːrz] [sɪ'kjʊərəti] ,
He plac'd for the door's security ,
他 放置 为了 这 门的 安全 ,

他为门的安全放置了

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [wiːt] - [ʃiːf] [lait] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gʌst] [ɒv; əv] [naɪt]
But a wheat - sheaf light which the gust of night
但 一个 小麦 - 捆 光 哪个 这 阵风 的 夜晚

但一束麦穗的光芒，在夜风中闪耀

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] [rɪ'muːvd] ['ɪnstəntli] .
From the door removed instantly .
从 这 门 已移除 即刻 .

从门上立刻取了下来。

[skeəs] [ɒn] [ðə; ði] [graʊn] - [hæd; həd] [ðeɪ] [leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] ,
Scarce on the groun ' had they laid them down ,
稀少 在 这 地面 - 有 他们 铺设 他们 向下 ,

他们几乎没把它们放在地上，

[ɒn] [ðə; ði] [graʊn] - [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑːn] [səʊ] [kəʊld] [ænd; ənd] [hɑːd] ,
On the groun ' of the barn so cold and hard ,
在 这 地面 - 的 这 谷仓 所以 寒冷的 和 难的 ,

在冰冷坚硬的谷仓地面上，

[wen] [ɒv; əv] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [deɪm] [ðə; ði] [ɐv'ɛndʒəz] [keɪm] ,
When of Ingeborg Dame the avengers came ,
什么时候 的 英格堡 贵妇人 这 复仇者联盟 来了 ,

当复仇者们来到英格堡·戴姆身边时，

['spɜːrɪŋ] [ə'meɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɛzənts] [gɑːrd] .
Spurring amain to the peasant's gard .
刺激 主 到 这 农民的 加德 .

激励农民守卫。

[piː] . -
p . 30
p . -

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

Marsk Stig：一首民谣(Marsk Stig a ballad)
第2/2页

['ɪntuː]	[ðə; ði]	[jɑːd]	[keɪm]	['raɪdɪŋ]	[hɑːd]
Into	**the**	**yard**	**came**	**riding**	**hard**
进入	这	院子	来了	骑术	难的

一匹马飞快地冲进了院子。

[ðə; ði]	['feɪt(ə)l]	[mʌŋks]	[ɒv; əv]	['ɔːdərs]	[greɪ]	;
The	**fatal**	**monks**	**of**	**orders**	**grey**	**;**
这	致命的	僧侣	的	订单	灰色的	;

致命的灰色僧侣；

[nəʊ]	[pɔːz]	[ðeɪ]	[meɪd]	,	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[pleɪs]	[ðeɪ]	[sped]
No	**pause**	**they**	**made**	**,**	**to**	**the**	**place**	**they**	**sped**
不	暂停	他们	制成	,	到	这	地方	他们	加速

他们没有丝毫停顿，径直飞向目的地。

[weə(r)]	[wel]	[ðeɪ]	[njuː]	[ðæt]	[ðə; ði]	['mɒnək]	[leɪ]	.
Where	**well**	**they**	**knew**	**that**	**the**	**Monarch**	**lay**	**.**
在哪里	出色地	他们	知道	那	这	君主	躺	.

他们很清楚君主安息的地方。

[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ðeə(r)]	[bləʊz]	[ðeɪ]	['ʃaʊə(r)]	,
Upon	**the**	**door**	**their**	**blows**	**they**	**shower**	**,**
之上	这	门	他们的	打击	他们	淋浴	,

他们猛击大门，拳头如雨点般落下。

[wɪð]		[strʌk]	[ðeɪ]	[ænd; ənd]	[wɪð]	[spɪə(r)]	;
With	**faulchion**	**struck**	**they**	**and**	**with**	**spear**	**;**
和	镰刀	击	他们	和	和	矛	;

他们用弯刀和长矛击打；

"	[kʌm]	[aʊt]	,	[kʌm]	[aʊt]	,	[sɜː(r)]	[kɪŋ]	,	"	[ðeɪ]	[ʃaʊt]	,
"	**Come**	**out**	**,**	**come**	**out**	**,**	**Sir**	**King**	**,**	**"**	**they**	**shout**	**,**
"	来	出去	,	来	出去	,	先生	国王	,	"	他们	喊	,

他们喊道："出来吧，出来吧，国王陛下！"

"	[ðə; ði]	[deɪm]	[hæz; həz]	[sent]	[tuː; tə]	[griːt]	[ðiː]	[hɪə(r)]	.
"	**The**	**Dame**	**has**	**sent**	**to**	**greet**	**thee**	**here**	**.**
"	这	贵妇人	有	发送	到	迎接	你	这里	.

"夫人派人来这里迎接你。"

"	[tuː; tə]	[ðem; ðəm]	[ɪn]	[rɪ'plaɪ]	[dɪd]	-	[kraɪ]	,
"	**To**	**them**	**in**	**reply**	**did**	**Ranild**	**cry**	**,**
"	到	他们	在	回复	做过	-	哭	,

兰尼尔德回应他们时喊道：

[ænd; ənd]	[ðʌs]	[ðə; ði]	-	[juːθ]	[bɪ'gæn]	:
And	**thus**	**the**	**Ranild**	**youth**	**began**	**:**
和	因此	这	-	青年	开始	:

兰尼尔德的青年时代就此开始：

"	[nəʊ]	[kɪŋ]	[ɪz]	[hɪə(r)]	,	[nəʊ]	[kɪŋ]	[ɪz]	[nɪə(r)]	,
"	**No**	**King**	**is**	**here**	**,**	**no**	**King**	**is**	**near**	**,**
"	不	国王	是	这里	,	不	国王	是	靠近	,

这里没有国王，附近也没有国王。

[nəʊ] [kɪŋ] [nɔː(r)] ['eni] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] .
No King nor any such a man .
不 国王 也不 任何 这样的 一个 男人 .

没有国王，也没有这样的人。

” [ðen] [swɪft] [ænd; ənd] [fɑːst] [sɜː(r)] - [kɑːst]
” Then swift and fast Sir Ranild cast
” 然后 迅速 和 快速地 先生 - 投掷

“然后，兰尼德爵士迅速而果断地投掷

['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [bəuθ] [strɔː] [ænd; ənd] [heɪ] ,
Over his Lord both straw and hay ,
超过 他的 主 两个都 稻草 和 干草 ,

在他的主之上，稻草和干草，

[bʌt; bət] [pɔɪnts] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] - ['rʌʃɪŋ] [bænd]
But points with his hand to the in - rushing band
但 积分 和 他的 手 到 这 在 - 匆忙 乐队

但他用手指向涌入的乐队。

[ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['hæpləs] ['mɒnək] [leɪ] .
The spot where the hapless Monarch lay .
这 点 在哪里 这 不幸的 君主 躺 .

那位不幸的君主躺过的地方。

[ðeɪ] [ɪkstɪŋgwɪʃt] [streɪt] [ðə; ði] [wæks] [lait] [greɪt]
They extinguish'd straight the wax light great
他们 熄灭 直的 这 蜡 光 伟大的

他们直接熄灭了那盏巨大的蜡灯。

[ðæt] [bɝːnd] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɒnək] ['or] ;
That burn'd the head of the Monarch o'er ;
那 烧焦的 这 头 的 这 君主 超过 ;

那把君主的头颅烧光了；

[ðen] [raʊnd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
Then round the King they stood in a ring ,
然后 圆形的 这 国王 他们 站立 在 一个 戒指 ,

然后他们围成一圈站在国王周围。

[wɪð] [bleɪdz] [ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [gɔː(r)] .
With blades athirst for his dearest gore .
和 刀片 口渴 为了 他的 亲爱的 血块 .

刀刃渴望吞噬他最珍贵的鲜血。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

“ [əʊ] - [hɪə(r)] , [maɪ] ['sɜːvənt] [dɪə(r)] ,
“ O Ranild hear , my servant dear ,
“ 哦 - 听到 , 我的 仆人 亲爱的 ,

“哦，兰尼尔德，请听我说，我亲爱的仆人，

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] ['əʊnli] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
If thou wilt only fight for me ,
如果 你 枯萎 仅有的 斗争 为了 我 ,

如果你只愿为我而战，

[maɪ] ['sɪstə(r)] [braɪt] [tuː; tə] [ðiː] [aɪl] [plaɪt] ,
My sister bright to thee I'll plight ,
我的 姐姐 明亮的 到 你 患病的 困境 ,

我将向你倾诉我明亮的妹妹，

[ænd; ənd]	[ʃiː; ʃi]	[ðaɪ]	['wedɪd]	[waɪf]	[ʃæl; ʃəl]	[biː; bi]	.
And	**she**	**thy**	**wedded**	**wife**	**shall**	**be**	**.**
和	她	你的	已婚	妻子	将	是	.

她将成为你的妻子。

”	[ðen]	[hiː; hi]	-	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[lɔːd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[brɔːd]	,	[brɔːd]	[bɔːd]	,
”	**Then**	**he**	**hew'd**	**for**	**his**	**Lord**	**on**	**the**	**broad**	**,**	**broad**	**board**	**,**
”	然后	他	-	为了	他的	主	在	这	广阔	,	广阔	木板	,

然后，他在宽阔的木板上为他的主人劈柴。

[ænd; ənd]	[ɒn]	[ðə; ði]	[bɔːk]	[hiː; hi]	-	[səʊ]	[breɪv]	;
And	**on**	**the**	**balk**	**he**	**hew'd**	**so**	**brave**	**;**
和	在	这	犹豫	他	-	所以	勇敢的	;

他勇敢地在石台上砍伐；

[hiː; hi]	-	['hɪðə(r)]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	-	['ðɪðə(r)]	—
He	**hew'd**	**hither**	**,**	**and**	**he**	**hew'd**	**thither**	**—**
他	-	这里	,	和	他	-	那里	—

他一会儿砍伐这边，一会儿砍伐那边——

[hiː; hi]	[fɔːt]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	['mɑːstə(r)]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[neɪv]	.
He	**fought**	**for**	**his**	**master**	**like**	**a**	**knave**	**.**
他	战斗	为了	他的	掌握	喜欢	一个	恶棍	.

他像个恶棍一样为主人卖命。

[fʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[brest]	[ðeə(r)]	[stæb]	[ðeɪ]	[ædrɛsd]	,
Full	**in**	**the**	**breast**	**their**	**stabs**	**they**	**address'd**	**,**
满的	在	这	胸部	他们的	刺伤	他们	已解决	,

他们胸口满是刺伤，他们正要开口说话。

[æz; əz]	[nɪə(r)]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[hɑːt]	[æz; əz]	[wel]	[mait]	[biː; bi]	;
As	**near**	**to**	**the**	**heart**	**as**	**well**	**might**	**be**	**;**
作为	靠近	到	这	心	作为	出色地	可能	是	;

就像离心脏很近一样；

[wɪð]	[wuːndz]	[səʊ]	[sɔː(r)]	,	['fɔːti]	[ænd; ənd]	[mɔː(r)]	,
With	**wounds**	**so**	**sore**	**,**	**forty**	**and**	**more**	**,**
和	伤口	所以	疮	,	四十	和	更多的	,

伤口如此疼痛，四十多岁，

['mɪzrəbli]	['mɜːrdərd]	[ðə; ði]	[kɪŋ]	[wɒz; wəz]	[hiː; hi]	.
Miserably	**murder'd**	**the**	**King**	**was**	**he**	**.**
惨痛地	被谋杀	这	国王	曾是	他	.

国王惨遭谋杀。

[æt; ət]	[hɪm]	[ðeɪ]	[bɔːd]	[wɪð]	[spɪə(r)]	[ænd; ənd]	[sɒːd]	,
At	**him**	**they**	**bored**	**with**	**spear**	**and**	**sword**	**,**
在	他	他们	无聊的	和	矛	和	剑	,

他们用长矛和刀剑攻击他，

[nəʊ]	[rest]	[tuː; tə]	[hɪm]	[ðə; ði]	[mʌŋks]		;
No	**rest**	**to**	**him**	**the**	**Monks**	**allow'd**	**;**
不	休息	到	他	这	僧侣	允许	;

僧侣们不让他休息；

[wen]	[dʌn]	[wɒz; wəz]	[ðə; ði]	[diːd]	[iːtʃ]	[tʊk]	[hɪz; ɪz]	[stiːd]	,
When	**done**	**was**	**the**	**deed**	**each**	**took**	**his**	**steed**	**,**
什么时候	完毕	曾是	这	契据	每个	采取	他的	骏马	,

事成之后，各人骑上了自己的坐骑。

[ænd; ənd]	[ə'weɪ]	[wɪð]	['fræntɪk]	['fjʊəri]	[rəʊd]	.
And	**away**	**with**	**frantic**	**fury**	**rode**	**.**
和	离开	和	疯狂的	愤怒	骑	.

于是，他带着狂怒的怒气骑马离去。

[ðɪs] - [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['sesɪli] [braɪt] ,
This happ'd on the night of Cecily bright ,
这 - 在 这 夜晚 的 塞西莉 明亮的 ,

这件事发生在塞西莉·布莱特的那个夜晚。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['həʊli] .
The season it was so bright and holy .
这 季节 它 曾是 所以 明亮的 和 圣 .

那是一个阳光灿烂、神圣的季节。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] , [hɪz; ɪz] [blʌd] [ɪz] [ʃed] ,
The King is dead , his blood is shed ,
这 国王 是 死的 , 他的 血 是 棚 ,

国王驾崩，鲜血洒遍大地。

[bʌt; bət] ['ɪŋgəˌbɔːrg] [stɪl] [ɪz] ['melənkəli] .
But Ingeborg still is melancholy .
但 英格堡 仍然 是 忧郁 .

但英格堡依然忧郁。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

“ [naʊ] [huː] [wɪl] [beə(r)] [tuː; tə] ['viːbɔːrjə] [feə(r)]
“ Now who will bear to Viborg fair
“ 现在 WHO 将要 熊 到 维堡 公平的

“现在谁愿意去维堡集市呢？”

[ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ?
The corpse of the King across the green ?
这 尸体 的 这 国王 穿过 这 绿色的 ?

国王的尸体横卧在绿地对面？

[ænd; ənd] [huː] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [wəʊ]
And who will go with the tale of woe
和 WHO 将要 去 和 这 故事 的 悲哀

谁会去讲述这悲惨的故事呢？

[tuː; tə] - [weə(r)] [sɪts] [ðə; ði] [kwiːn] ?
To Skanderborough where sits the Queen ?
到 - 在哪里 坐着 这 女王 ?

女王陛下在斯坎德伯勒坐落的地方？

” [ðen] [raɪd] [wʊd] [nʌn] [tuː; tə] ['viːbɔːrjə] [taʊn] ,
” Then ride would none to Viborg town ,
” 然后 骑 会 没有任何 到 维堡 镇 ,

然后乘车前往维堡镇，

[ænd; ənd] [ə'tend] [ðə; ði] [kɔːs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] ;
And attend the corse across the green ;
和 出席 这 课程 穿过 这 绿色的 ;

然后穿过草坪去送葬；

[bʌt; bət] [rəʊz] [ʌp] [ə'meɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sweɪn] ,
But rose up amain a little swain ,
但 玫瑰 向上 主 一个 小的 斯温 ,

但一位小伙子却突然站了起来，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kwiːn] .
And he would ride to the Danish Queen .
和 他 会 骑 到 这 丹麦语 女王 .

然后他会骑马去见丹麦女王。

[ʌp'rəʊz] [ə'meɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sweɪn] ,
Uprose amain the little swain ,
玫瑰 主 这 小的 斯温 ,

小伙子突然起身，

[ænd; ənd] [nɒt] [lɒŋ] ['aɪd(ə)l] [ai] [wiːn] [hiː; hi] ;
And not long idle I ween he stay'd ;
和 不是 长的 闲置的 我 温 他 留下 ;

我发现他待的时间并不长；

[hiː; hi] [tɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] [ə'weɪ] ,
He tore from the grey the saddle away ,
他 撕裂 从 这 灰色的 这 鞍 离开 ,

他一把扯下灰色的马鞍，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [hiː; hi] [leɪd] .
And that on the back of the white he laid .
和 那 在 这 后退 的 这 白色的 他 铺设 .

于是，他躺在了白背上。

“ [heɪl] ['greɪʃəs] [kwiːn] [səʊ] [feə(r)] [ɒv; əv] [miːn] ,
“ Hail gracious Queen so fair of mien ,
“ 冰雹 亲切 女王 所以 公平的 的 面容 ,

“向容貌秀丽、仁慈的女王致敬！”

[huː] [sɪtɪst] [klæd] [ɪn] ['skɑːlət] [red] ;
Who sittest clad in scarlet red ;
WHO 坐测试 覆膜 在 猩红 红色的 ;

身着猩红色长袍者；

[ə; eɪ] ['treɪtərəs] [treɪn] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæv; həv] [sleɪn] ,
A traitorous train the King have slain ,
一个 叛徒 火车 这 国王 有 被杀 ,

国王杀死了一列叛徒列车。

[ɪn] - [bɑːn] [hiː; hi] [liːθ] [ded] .
In Tinderup barn he lieth dead .
在 - 谷仓 他 谎言 死的 .

他死在了廷德鲁普谷仓里。

“ [ðeɪ] [stæbd] [hɪm] [wɪð] [mait] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [waɪt] ,
“ They stabbed him with might in his bosom white ,
“ 他们 刺伤 他 和 可能 在 他的 怀 白色的 ,

“他们用尽全力刺向他洁白的胸膛，

[ðeə(r)] [pɔɪnts] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [saɪd] ;
Their points came out of his royal side ;
他们的 积分 来了 出去 的 他的 皇家 边 ;

他们的观点源于他高贵的一面；

[teɪk] [ðaʊ] [gʊd] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['juːθfl] [eə(r)] ,
Take thou good care of the youthful heir ,
拿 你 好的 关心 的 这 青春 继承人 ,

你要好好照顾这位年轻的继承人。

[huː] ['dɛnˌmɑrks] [relm] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [gaɪd] .
Who Denmark's realm is doomed to guide .
WHO 丹麦的 领域 是 注定失败 到 指导 .

丹麦王国注定要引导谁。

[piː] . -
p . 33
p . -

“ [teɪk] [hiːd] , [teɪk] [hiːd] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][ai] [riːd] ,
“ Take heed , take heed of the land I rede ,
“ 拿 注意 , 拿 注意 的 这 土地 我 雷德 ,

“你们当留心，当留心我所赐予的土地，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðɪs] ['rɔɪəl] - ;
And of this royal Castelaye ;
和 的 这 皇家 - ;

还有这座皇家城堡；

- [boʊv] ['evri] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [kɪŋ] ,
' Bove every thing of the youthful King ,
- 博韦 每一个 事物 的 这 青春 国王 ,

“凌驾于年轻国王的一切之上，

[huː] [ɪn]['ɑːftə(r)][taɪm][ʃæl; ʃəl] ['denmɑːk] [sweɪ] . ”
Who in after time shall Denmark sway . ”
WHO 在 后 时间 将 丹麦 摇摆 . ”

后世将由谁统治丹麦？

“ [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] [læd] [ðaɪ] [teɪl] [ɪz][sæd] ,
“ Thou little lad thy tale is sad ,
“ 你 小的 小伙子 你的 故事 是 伤心 ,

“你这小家伙，你的故事真悲伤，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪlz] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [griːf] [ænd; ənd][peɪn] ;
And it fills my heart with grief and pain ;
和 它 填充 我的 心 和 悲伤 和 疼痛 ;

这让我心中充满了悲伤和痛苦；

[bʌt; bət] [ðiː] [aɪl] [praɪz][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [əd'vaɪs] ,
But thee I'll prize for thy advice ,
但 你 患病的 奖 为了 你的 建议 ,

但我会珍视你的建议，

[ænd; ənd] [kləʊð] [ænd; ənd] [fiːd] [ðiː] [waɪlst] [ai] [reɪn] .
And clothe and feed thee whilst I reign .
和 衣服 和 喂养 你 而 我 在位 .

在我统治期间，我将供养你衣食。

” [ˌaɪ 'tiː] - [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] ['sesɪli] [braɪt] ,
” It happ'd on the night of Cecily bright ,
” 它 - 在 这 夜晚 的 塞西莉 明亮的 ,

“那件事发生在塞西莉·布莱特的夜晚，

[ɪn] [ðæt] [swiːt] ['siːz(ə)n] [blest] [ænd; ənd]['həʊli] ,
In that sweet season blest and holy ,
在 那 甜的 季节 祝福 和 圣 ,

在那美好而神圣的季节里，

['vendʒəns] [hæz; həz] [sped] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] —
Vengeance has sped , the King is dead —
复仇 有 加速 , 这 国王 是 死的 —

复仇已至，国王已死——

[bʌt; bət]['ɪŋgəˌbɔːrg] [stɪl] [ɪz] ['melənkəli] .
But Ingeborg still is melancholy .
但 英格堡 仍然 是 忧郁 .

但英格堡依然忧郁。

[piː] . -
p . 34
p . -

[pɑːt] [ˌaɪ ˈviː] .
PART IV .
部分 第四 .

第四部分

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsev(ə)n] [ænd; ənd] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [ˈtwenti]
There were seven and seven times twenty
那里 是 七 和 七 时代 二十

有七，七乘以二十

[ðæt] [met] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈvɜːd(ə)nt] [wəʊld] :
That met upon the verdant wold :
那 遇见 之上 这 葱茏 沃尔德 :

在翠绿的山坡上相遇:

“ [seɪ] , [wɒt] [emˈpraɪz] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [dɪˈvaɪz]
“ Say , what emprise shall we devise
“ 说 , 什么 企业 将 我们 设计

“请问，我们该设计什么样的企业呢? ”

[naʊ] [ˈdɛnˌmɑrks] [lɔːd] [ɪz] [stɑːk] [ænd; ənd] [kəʊld] ?
Now Denmark's Lord is stark and cold ?
现在 丹麦的 主 是 斯塔克 和 寒冷的 ?

现在丹麦的领主变得冷酷无情了吗?

“ [ˈaʊə(r)] [lɔːd] [wɪv] [sleɪn] , [ə; eɪ] [kɔːs] [hiː; hi] [laɪz] ,
“ Our Lord we've slain , a corse he lies ,
“ 我们的 主 我们已经 被杀 , 一个 课程 他 谎言 ,

“我们杀死了我们的主，他现在只剩下一具尸体。”

[ðə; ði] [bænd] [ɒv; əv] [piːs] [wiː; wi] [ðʌs] [hæv; həv] [ˈrɪv(ə)n] ;
The band of peace we thus have riven ;
这 乐队 的 和平 我们 因此 有 裂隙 ;

我们就这样撕裂了和平的纽带;

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [lænd] [wiː; wi] [kæn; kən] [meɪk] [nəʊ] [stænd] ,
Within the land we can make no stand ,
之内 这 土地 我们 能 制作 不 站立 ,

在这片土地上，我们无力立足。

[frɒm; frəm] [lænd] [ænd; ənd] [frendz] [wiː; wi] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdrɪvn] .
From land and friends we now are driven .
从 土地 和 朋友们 我们 现在 是 驱动 .

如今，我们被驱逐，失去了土地和朋友。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [raɪd] [tuː; tə] [ˈskændərˌbɔːrg] ,
“ But we will ride to Skanderborg ,
“ 但 我们 将要 骑 到 斯坎德堡 ,

但我们会前往斯坎德堡,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [peɪ] ,
And a visit to the Queen will pay ,
和 一个 访问 到 这 女王 将要 支付 ,

拜访女王会有回报的。

[wiːl; wil] [siː] [haʊ] [feəz] [əˈmɪd] [hɜː(r); hə(r)] [kˈeəz]
We'll see how fares amid her cares
出色地 看 如何 票价 之中 她 关心

我们看看在她忧虑之中，情况会如何发展。

[ðə; ði] [deɪm] [eə(r)] [wiː; wi] [dɪˈpɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .
The Dame ere we depart for aye .
这 贵妇人 埃雷 我们 离开 为了 是的 .

在我们永远离开之前，这位女士。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][wəʊnt][tuː; tə][dʒɪə(r)][ænd; ənd] [skɒf] ,
“ It was her wont to jeer and scoff ,
“ 它 曾是 她 惯于 到 嘲笑 和 嘲笑 ,

“她惯于嘲笑和讥讽，

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] ;
But now therewith she must have done ;
但 现在 由此 她 必须 有 完毕 ;

但现在她肯定已经这么做了；

[ðə; ði][ˈfaɪə(r)][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] - [həʊm] ,
The fire is come to the scorner's home ,
这 火 是 来 到 这 - 家 ,

大火烧到了那个轻蔑者的家中。

[ænd; ənd] [ˈpɪti] [hɜː(r); hə(r)][aɪ] [wiːn] [kæn; kən] [nʌn] .
And pity her I ween can none .
和 遗憾 她 我 温 能 没有任何 .

我实在无法同情她。

” [piː] . -
” p . 35
” p . -

第35页

- [stɪg] [hiː; hi][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈsæd(ə)l] [spræŋ] ,
Marsk Stig he into the saddle sprang ,
- 斯蒂格 他 进入 这 鞍 弹簧 ,

马斯克·斯蒂格跳上马鞍，

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˈdeərɪŋ] [diːd] [hiː; hi] [felt] [nəʊ] [ˈsɒrəʊ] ;
For his daring deed he felt no sorrow ;
为了 他的 大胆 契据 他 毛毡 不 悲哀 ;

对于自己的英勇行为，他没有感到丝毫愧疚；

[hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,
He spurr'd his horse and bent his course ,
他 - 他的 马 和 弯曲 他的 课程 ,

他策马扬鞭，改变了方向。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmd] [həʊst][tuː; tə] - .
With his armed host to Skanderborough .
和 他的 武装 主持人 到 - .

他率领武装队伍前往斯坎德伯勒。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈdeɪnɪʃ] [kwiːn] [səʊ] [faɪn] ,
It was the Danish Queen so fine ,
它 曾是 这 丹麦语 女王 所以 美好的 ,

那位丹麦女王真是太漂亮了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [haɪ] :
She look'd from out the window high :
她 看起来 从 出去 这 窗户 高的 :

她从窗户向高处望去：

“ [əʊ][ðeə(r)] [dʌθ] [raɪd] - [stɪg] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ,
“ O there doth ride Marsk Stig , ” she cried ,
“ 哦 那里 确实 骑 - 斯蒂格 , ” 她 哭 ,

“哦，马尔斯克·斯蒂格骑着马来了！”她喊道。

“ [wɪð] [hɪz; ɪz] [naɪt] [ɪn][ˈaɪən] [ˈpænəpli] .
“ With his knight in iron panoply .
“ 和 他的 骑士 在 铁 全套装备 .

“他身披铁甲，与骑士同行。”

“ [hɑː] , ['welkəm] , [stɪg] , [ðaʊ] [self] - [meɪd] [kɪŋ] ,
“ Ha , welcome , Stig , thou self - made King ,
“ 哈 , 欢迎 , 斯蒂格 , 你 自己 - 制成 国王 ,

“哈，欢迎你，斯蒂格，你这位白手起家的国王，

['kwɪkli] [miːt] [ðə; ði] ['gɜːdən] [djuː] ;
May'st quickly meet the guerdon due ;
五月 迅速地 见面 这 格尔登 到期的 ;

梅斯特很快就能满足应得的津贴；

[ɪf] [gɒd] [dʌθ] [speə(r)][ðə; ði] ['juːθfl] [eə(r)] ,
If God doth spare the youthful heir ,
如果 上帝 确实 空闲的 这 青春 继承人 ,

如果上帝怜悯这位年轻的继承人，

[fʊl] ['bɪtə(r)] [fruːt] [hiːl] [meɪk] [ðiː] [tʃuː] . ”
Full bitter fruit he'll make thee chew . ”
满的 苦的 水果 地狱 制作 你 嚼 . ”

他会让你咀嚼苦涩的果实。

“ ['leɪdi] , [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ][self] - [meɪd] [kɪŋ] ,
“ Lady , I am no self - made King ,
“ 女士 , 我 是 不 自己 - 制成 国王 ,

“夫人，我并非白手起家的国王，

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [ðiː] [səʊ][tuː; tə] [seɪ] ;
Although it please thee so to say ;
虽然 它 请 你 所以 到 说 ;

虽然你乐意这么说；

[bʌt; bət][ai][kæn; kən] [neɪm] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [feɪm]
But I can name the knight of fame
但 我 能 姓名 这 骑士 的 名声

但我可以说出那位名誉骑士的名字。

[huː] [lɑːst] [wɪð] [ðiː] , [feə(r)]['leɪdi] , [leɪ] .
Who last with thee , fair lady , lay .
WHO 最后的 和 你 , 公平的 女士 , 躺 .

最后与你相伴的人，美丽的女士。

“ ['lɪt(ə)l] [ðaʊ] - [kɪŋ] ['ɛrɪks] [deθ] ,
“ Little thou mind'st King Erik's death ,
“ 小的 你 - 国王 埃里克的 死亡 ,

你丝毫不在意埃里克国王的死，

[bʌt; bət]['braɪni] [tɪəz] [ðaʊ] [suːn] [wʊdst] [ʃed] ,
But briny tears thou soon wouldst shed ,
但 咸的 眼泪 你 很快 会 棚 ,

但你很快就会流下咸涩的泪水，

[ɪf] [ðaʊ] [hædst] [lɒst] [ðə; ði] ['gælənt] [drɑːst] ,
If thou hadst lost the gallant Drost ,
如果 你 哈斯特 丢失的 这 英勇 德罗斯特 ,

如果你失去了英勇的德罗斯特，

[huz] [wəʊnt][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðaɪ] [bed] .
Who's wont at night to share thy bed .
谁是 惯于 在 夜晚 到 分享 你的 床 .

谁晚上不想和你同床共枕?

” [piː] . -
” p . 36
” p . -

“ [əʊ] [ʃeɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] ['mɜːdəəz] [faʊl]
“ O shame upon the murderers foul
“ 哦 耻辱 之上 这 杀人犯 犯规

“可耻的凶手们！”

[huː] ['beɪsli] [sluː] [maɪ] [lɔːd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ;
Who basely slew my lord and joy ;
WHO 卑鄙地 一万 我的 主 和 喜悦 ;

谁卑鄙地杀害了我的主和我的喜乐;

[ænd; ənd] [ʃeɪm] [bɪ'fɔːl] [bəuθ] [ðiː] [ænd; ənd][ɔːl]
And shame befall both thee and all
和 耻辱 降临 两个都 你 和 全部

愿你和所有人都蒙羞

[maɪ] ['kwiːnli] ['ɒnə(r)] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] .
My Queenly honour would destroy .
我的 女王般的 荣誉 会 破坏 .

我的女王荣誉会摧毁它。

” [ðen] [ʌp] [spəʊk] ['erɪk] ['ɛrɪksən] ,
” Then up spoke Erik Erikson ,
” 然后 向上 辐 埃里克 埃里克森 ,

“这时，埃里克·埃里克森开口说道:”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kɪŋ] [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ] :
The little King who was standing by :
这 小的 国王 WHO 曾是 常设 经过 :

站在一旁的小国王:

“ [wen] [aɪm][ʌp] - [grəʊn] [ænd; ənd][beə(r)][ðə; ði] [kraʊn]
“ When I'm up - grown and bear the crown
“ 什么时候 我是 向上 - 生长 和 熊 这 王冠

“当我长大成人，戴上王冠的时候”

[fʊl] ['kwɪkli] [ðaʊ] [ʃælt] ['denmɑːk] [flai] .
Full quickly thou shalt Denmark fly .
满的 迅速地 你 应 丹麦 飞 .

你将迅速飞向丹麦。

” [ðen] [ʌp] [stʊd] ['lɪt(ə)l] ['krɪstəfə(r)] ,
” Then up stood little Christopher ,
” 然后 向上 站立 小的 克里斯托弗 ,

“然后小克里斯托弗站了起来，

[ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] ['spɑːkl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] :
And courage sparkled in his eye :
和 勇气 闪闪发光 在 他的 眼睛 :

他眼中闪烁着勇气的光芒:

“ [tuː; tə] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][wɜː(r); wə(r)] ['vendʒəns] [smɔːl]
“ To hang them all were vengeance small
“ 到 悬挂 他们 全部 是 复仇 小的

“把他们都绞死，复仇力度不够。”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] ['ɪndʒəri] . ”
For my dear father's injury . ”
为了 我的 亲爱的 父亲的 受伤 . ”

为了我亲爱的父亲的伤势。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][lænd][aɪm] [fɔrkt] [tuː; tə][kwɪt] ,
“ And if the land I'm forc'd to quit ,
“ 和 如果 这 土地 我是 被迫 到 辞职 ,

“如果我被迫放弃这片土地，

[ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪli] ['biləu] [laɪ] ,
And upon the chilly billows lie ,
和 之上 这 寒冷 波澜 说谎 ,

冰冷的波涛之上，躺着

[aɪl] [wɜ:k] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd]['hævək][streɪndʒ] ,
I'll work revenge and havoc strange ,
患病的 工作 复仇 和 混乱 奇怪的 ,

我会进行报复，制造混乱，真是奇怪。

[ænd; ənd]['məʊstli] - [mɒŋ] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [haɪ] .
And mostly ' mong the great and high .
和 大多 - 蒙 这 伟大的 和 高的 .

而且大多是在"达官显贵"之中。

" [ænd; ənd] [ɪf] [frɒm; frəm] [hens] [aɪm] [fɔrkt] [tu:; tə][gəʊ] ,
" And if from hence I'm forc'd to go ,
" 和 如果 从 因此 我是 被迫 到 去 ,

"如果我被迫离开这里，

[ænd; ənd] - [lɪv; laɪv][ɪn] [keɪv] [ænd; ənd] [wʊd] ,
And outlaw'd live in cave and wood ,
和 - 居住 在 洞穴 和 木头 ,

而亡命之徒则会住在山洞和树林里。

[frɒm; frəm] ['dɛn,mɑrks] [lænd] [wɪð] [spɪə(r)][ænd; ənd][brænd]
From Denmark's land with spear and brand
从 丹麦的 土地 和 矛 和 品牌

来自丹麦的长矛与烙印之地

['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [ju:l] [aɪl] [fetʃ] [ˌem 'i:] [fu:d] .
Summer and Yule I'll fetch me food .
夏天 和 圣诞节 患病的 拿来 我 食物 .

夏天和圣诞节，我会去弄点吃的。

" [pi:] . -
" p . 37
" p . -

第37页

[ðen] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['skændər,bɔ:rg][hi:; hi][rəʊd] ,
Then away from Skanderborg he rode ,
然后 离开 从 斯坎德堡 他 骑 ,

然后他骑马离开了斯坎德堡。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪst][hi:; hi] [ʃʊk] [ə'genst] [ðə; ði] ['taʊəz] ;
And his fist he shook against the towers ;
和 他的 拳头 他 摇晃 反对 这 塔楼 ;

他挥舞着拳头击打高塔;

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tru:p] [tu:; tə] - ,
And with his troop to Molderup ,
和 和 他的 部队 到 - ,

他率领部队前往莫尔德鲁普，

[tu:; tə] [si:k] [hɪz; ɪz]['ɪŋgə,bɔ:rg] , [hi:; hi]['skaʊəz] .
To seek his Ingeborg , he scours .
到 寻找 他的 英格堡 , 他 冲刷 .

他四处寻觅他的英格堡。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] [sɜ:(r)] ['mɑ:ʃ(ə)l] [stɪg] ,
It was the young Sir Marshal Stig ,
它 曾是 这 年轻的 先生 元帅 斯蒂格 ,

那是年轻的斯蒂格元帅爵士，

[hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] ;
He took his wife in his embrace ;
他 采取 他的 妻子 在 他的 拥抱 ;

他把妻子拥入怀中；

“ [naʊ] [liːθ] [sleɪn] [ðə; ði] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [beɪn]
“ Now lieth slain the cursed bane
“ 现在 谎言 被杀 这 被诅咒的 祸根

“如今，那被诅咒的祸患已倒下。”

[ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['hæpinəs] .
Of all our love and happiness .
的 全部 我们的 爱 和 幸福 .

我们所有的爱与幸福。

“ [naʊ] [wɪlt] [ðaʊ] [breɪv] [stɜːn] ['pɒvəti] ,
“ Now wilt thou brave stern poverty ,
“ 现在 枯萎 你 勇敢的 船尾 贫困 ,

“如今你愿勇敢面对严峻的贫困吗？”

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] [bəʊld] [ə; eɪ] [mæn] - ?
And follow bold a man exil'd ?
和 跟随 大胆的 一个 男人 - ?

追随一位被放逐的勇敢之人？

[ɔː(r)] [wɪlt] [ðaʊ] [steɪ] , [ænd; ənd] ['evri] [deɪ]
Or wilt thou stay , and every day
或者 枯萎 你 停留 , 和 每一个 天

还是你打算留下，日复一日

[biː; bi] ['hɑːlət] , ['ɛrɪks] ['hɑːlət] , - ? ”
Be harlot , Erik's harlot , styl'd ? ”
是 妓女 , 埃里克的 妓女 , - ? ”

做个妓女，埃里克的妓女，打扮得漂漂亮亮的？

“ [əʊ] [kʊd; kəd] [ai] ['iːv(ə)n] [kwiːn] [bɪ'kʌm]
“ O could I even Queen become
“ 哦 可以 我 甚至 女王 变得

“哦，我甚至能成为女王吗？”

[ðə; ði] [heit] [neɪm] [ai] [wʊd] [nɒt] [beə(r)] ;
The hated name I would not bear ;
这 憎恨 姓名 我 会 不是 熊 ;

我不愿背负这个令人憎恶的名字；

[maɪ] [θæŋks] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [brest] ,
My thanks , the best of this poor breast ,
我的 谢谢 , 这 最好的 的 这 贫穷的 胸部 ,

非常感谢，这可怜的乳房里最好的东西，

[fɔː(r); fə(r)] ['sleɪɪŋ] [hɪm] [ðə; ði] ['rævɪʃər] .
For slaying him the ravisher .
为了 杀戮 他 这 强奸者 .

因为他杀死了那个强奸犯。

“ [bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['ælaɪd] [tuː; tə] [kaʊnts] [ænd; ənd] [naɪts] ,
“ But we are allied to Counts and Knights ,
“ 但 我们 是 盟军 到 计数 和 骑士 ,

但我们与伯爵和骑士结盟，

[ænd; ənd] ['maɪti] [men] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] ,
And mighty men of high degree ,
和 强大的 男人 的 高的 程度 ,

以及地位显赫的权贵们，

[səʊ][duː; də][nɒt][fɪə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l][eə(r)] ,
So do not fear the little heir ,
所以 做 不是 害怕 这 小的 继承人 ,
所以不要害怕这个小继承人。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ðə; ði] ['kʌntri] [fliː] .
Nor for a child the country flee .
也不 为了 一个 孩子 这 国家 逃跑 .
即使是为了一个孩子，整个国家也会逃离。

[piː] . -
p . 38
p . -
第38页

“ [kaʊnt] ['dʒeɪkəb][ɒv; əv]['hɑːlænd] , [ænd; ənd]['piːtə(r)][pɔːrz] ,
“ Count Jacob of Halland , and Peter Pors ,
“ 数数 雅各布 的 哈兰德 , 和 彼得 pors ,
“哈兰伯爵雅各布和彼得·波尔斯，

- [ænd; ənd] [kæg] , [æt; ət] ['eni] ['aʊə(r)]
Bluefod and Kagg , at any hour
- 和 卡戈 , 在 任何 小时
Bluefod 和 Kagg，任何时间

[wɪl] [bæk] ['aʊə(r)] [kɔːz] , [ænd; ənd] ['stɜːdi] [klɔːz] ,
Will back our cause , and sturdy Claus ,
将要 后退 我们的 原因 , 和 结实的 克劳斯 ,
会支持我们的事业，还有坚强的克劳斯，

[ðə; ði] - , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] .
The Halland'sfar , and many more .
这 - , 和 许多 更多的 .
哈兰德法尔，以及更多。

“ [ðeəz; ðəz]['erɪk] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['nɒroʊweɪ] ,
“ There's Erik King of Norroway ,
“ 有 埃里克 国王 的 诺罗威 ,
“那是诺罗威的埃里克·金，

[tuː; tə][hɪm][jɔː(r); jə(r)] ['naɪtli] [hænd][ɪk'stend] ,
To him your knightly hand extend ,
到 他 你的 骑士精神 手 延长 ,
向他伸出你骑士般的手，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ə; eɪ][həʊst][ænd; ənd] [fliːt] [kæn; kən][bəʊst] ,
For he a host and fleet can boast ,
为了 他 一个 主持人 和 舰队 能 夸 ,
因为他拥有一支庞大的军队和舰队，

[ænd; ənd][həʊst][ænd; ənd] [fliːt] [hiːl] ['glædli] [lend] .
And host and fleet he'll gladly lend .
和 主持人 和 舰队 地狱 乐意 借 .
他很乐意提供船队和舰队。

“ [ɪf] [ðaʊ] [ə'pɒn][ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv] [helm]
“ If thou upon the peak of Helm
“ 如果 你 之上 这 顶峰 的 舵
“如果你站在赫尔姆山顶，

[bʌt; bət] [bɪld] [ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] [strɒŋ] [ænd; ənd][fɑːst] ,
But build a castle strong and fast ,
但 建造 一个 城堡 强的 和 快速地 ,
但要建造一座坚固而快速的城堡，

[ðaʊ] [nɒt] [kweɪl] [fɔː(r); fə(r)] ['ærəʊi] [heɪl] ,
Thou need'st not quail for arrowy hail ,
你 需要 不是 鹌鹑 为了 箭头 冰雹 ,

你无需惧怕箭矢般的冰雹，

[nɔː(r)] [dred] [ðə; ði] ['ɛndʒɪnz] ['dedli] [kɑːst] .
Nor dread the engine's deadly cast .
也不 恐惧 这 发动机的 致命 投掷 .

也不要惧怕引擎致命的威力。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] , [lɒŋ] [w'ɪntəz] [naɪn]
“ And now for long , long winters nine
“ 和 现在 为了 长的 , 长的 冬天 九

“现在，漫长的九个冬天即将到来。”

[aɪv] [hɪd] [maɪ] [keə(r)] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] ;
I've hid my care within my breast ;
我已经 隐藏 我的 关心 之内 我的 胸部 ;

我把我的忧虑藏在心底；

[ə; eɪ] [wɜːm] [nɔː] [sɔː(r)] [maɪ] ['bʊzəmz] [kɔː(r)] ,
A worm gnaws sore my bosom's core ,
一个 蠕虫 啃咬 疮 我的 胸部的 核 ,

一条虫子啃噬着我胸口深处的伤口，

[gʊd] [naɪt] , [maɪ] [lɔːd] !
Good night , my Lord !
好的 夜晚 , 我的 主 !

晚安，我的主！

[ai] [sɪŋk] [tuː; tə] [rest] .
I sink to rest .
我 下沉 到 休息 .

我沉沉睡去。

” - [stɪg] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] ,
” Marsk Stig he took her in his arm ,
” - 斯蒂格 他 采取 她 在 他的 手臂 ,

“马斯克·斯蒂格将她搂在怀里，

“ [ðə; ði] [haɪ] [gɒd] ['leŋθən] [jet] [ðaɪ] [deɪ] !
“ The high God lengthen yet thy day !
“ 这 高的 上帝 加长 然而 你的 天 !

“至高无上的神，求你延长你的日子！”

['aʊə(r)] [best] [əd'vaɪs] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [praɪz]
Our best advice is now to prize
我们的 最好的 建议 是 现在 到 奖

我们现在最好的建议是重视

[ðə; ði] ['hɔːri] [rɒks] [ɒv; əv] ['nɒroʊweɪ] .
The hoary rocks of Norroway .
这 苍老 岩石 的 诺罗威 .

诺罗威的古老岩石。

” [piː] . -
” p . 39
” p . -

- [stɪg] [hiː; hi] [spiːdz] , [tuː; tə] [helm] ['prəʊsiːdz] ,
Marsk Stig he speeds , to Helm proceeds ,
- 斯蒂格 他 速度 , 到 舵 收益 ,

马斯克·斯蒂格（Marsk Stig）加速，赫尔姆继续前行，

[ænd; ənd] [suːn] - [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [speɪs] ;
And soon inclos'd a fitting space ;
和 很快 - 一个 配件 空间 ;

很快便围出了一个合适的空间；

[ai] [tel] [tuː; tə] [jiː; ji] [fɔː(r); fə(r)] ['verəti] ,
I tell to ye for verity ,
我 告诉 到 是的 为了 真理 ,

我实话实说，

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] - ['meni] [ə; eɪ] [feɪs] .
Before him palen'd many a face .
前 他 - 许多 一个 脸 .

在他面前，许多人的脸色都变得苍白。

- [stɪg] [hiː; hi] [bɪldz] [ɒn] [helm] [ə; eɪ] [kiːp] ,
Marsk Stig he builds on Helm a keep ,
- 斯蒂格 他 建造 在 舵 一个 保持 ,

Marsk Stig 在 Helm 上建造了一座要塞，

[wɪð] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [haɪ] ;
With massive walls and towers high ;
和 大量的 墙壁 和 塔楼 高的 ;

城墙高耸，塔楼巍峨；

[hɪz; ɪz] ['reɪdʒɪŋ] [fəʊz] [bɪ'siːdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] ,
His raging foes besiege it close ,
他的 愤怒 敌人 围攻 它 关闭 ,

他的敌人怒不可遏，将它团团围住。

['dʒɜːmənz] [ænd; ənd] [deɪnz] , [bʌt; bət] ['veɪnli] [traɪ] .
Germans and Danes , but vainly try .
德国人 和 丹麦人 , 但 徒劳地 尝试 .

德国人和丹麦人，但徒劳无功。

[aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fiːld] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gəʊz] ,
Out into the field the peasant goes ,
出去 进入 这 场地 这 农民 去 ,

农夫走到田里去，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [səuz] [hɪz; ɪz] [kɔːn] :
And there the peasant sows his corn :
和 那里 这 农民 母猪 他的 玉米 :

农民在那里播种玉米：

“ [əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [mait] , [wɒt] ['wʌndrəs] [saɪt]
“ O God of might , what wondrous sight
“ 哦 上帝 的 可能 , 什么 奇妙的 视线

“全能的上帝啊，多么奇妙的景象！”

[ðə; ði] [helm] , [ðə; ði] [helm] [hæz; həz] [gɒt] [ə; eɪ] [hɔːn] !
The Helm , the Helm has got a horn !
这 舵 , 这 舵 有 得到 一个 喇叭 !

头盔，头盔上长了个角！

“ [əʊ] ['weləˌdeɪ] [ɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [buə] [greɪ] ,
“ O welladay on the poor boors grey ,
“ 哦 韦拉迪 在 这 贫穷的 粗鲁 灰色的 ,

“哦，可怜的乡巴佬们，灰头土脸的日子啊，

[wen] [stɪg] [ðə; ði] ['mɑːrʃəlz] [bed] [wɒz; wəz] ;
When Stig the Marshal's bed was stain'd ;
什么时候 斯蒂格 这 马歇尔的 床 曾是 沾有污渍 ;

当斯蒂格元帅的床被弄脏时；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] [ai] [wiːn] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['betə(r)] [biːn]
For us I ween it had better been
为了 我们 我 温 它 有 更好的 到过

对我们来说，我觉得最好是这样。

[ɪf] - [hæd; həd] [ˌʌn'bɔːn] .
If Glepping had unborn remain'd .
如果 - 有 未出生的 剩余 .

如果格莱平还有未出生的孩子。

“ [hwənː'er] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gʊd] [griːn] [wʊd]
“ Whene'er within the good green wood
“ 无论何时 之内 这 好的 绿色的 木头

“无论何时，在美丽的绿色树林中”

[ðə; ði] [əʊks] [səʊ] ['maɪti] [tʃɑːns] [tuː; tə] [fɔːl] ,
The oaks so mighty chance to fall ,
这 橡树 所以 强大的 机会 到 落下 ,

雄伟的橡树也有倒下的可能。

[ðeɪ] [krʌʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['heɪz(ə)l] [raʊnd] ,
They crush to the ground the hazels round ,
他们 压碎 到 这 地面 这 榛子 圆形的 ,

他们将榛树圆叶压倒在地，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [triːz] [səʊ] [smɔːl] .
And all the other trees so small .
和 全部 这 其他 树木 所以 小的 .

其他的树都很小。

[piː] . -
p . 40
p . -

第40页

“ [ðə; ði] [sɪnz] [ɒv; əv] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['nəʊblmən]
“ The sins of Kings and noblemen
“ 这 罪孽 的 国王 和 贵族

“国王和贵族的罪行

[ə'pɒn] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [fɔːl] ['hevɪli] ;
Upon the poor fall heavily ;
之上 这 贫穷的 落下 重度 ;

穷人遭受重创；

[gɒd] [lʊk] [wɪð] [greɪs] [ɒn] [ðə; ði] ['pɛzənts] [keɪs] ,
God look with grace on the peasant's case ,
上帝 看 和 优雅 在 这 农民的 案件 ,

上帝啊，请您垂怜这位农民的遭遇。

[ænd; ənd] [rɪ'liːv] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] !
And relieve him from his misery !
和 缓解 他 从 他的 苦难 !

让他摆脱痛苦吧！

” ['lʌndən] :
” London :
” 伦敦 :

“伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷